

Sorbonne Université  
UFR d'Études Ibériques et Latino-américaines



# BROCHURE PORTUGAIS

## Licence LLCER



Année 2019-2020

## Table des matières

|   |             |
|---|-------------|
| Calendrier universitaire 2019-2020.....       | p.3         |
| Diplôme.....                                  | p.4         |
| Organisation de la formation.....             | p.5         |
| Présentation de la formation.....             | p.5         |
| Mobilité internationale.....                  | p.6         |
| Tutorat.....                                  | p.6         |
| Contrôle des connaissances.....               | p.6         |
| Équipe pédagogique 2019-2020 et contacts..... | p.7         |
| Responsabilités pédagogiques.....             | p.8         |
| Heures de réception.....                      | p.8         |
| Lieux de la formation.....                    | p.9         |
| Secrétariats.....                             | p.9         |
| <b>Licence Enseignements/Programmes.....</b>  | <b>p.10</b> |
| <b>1<sup>ère</sup></b> année semestre 1.....  | <b>p.11</b> |
| <b>1<sup>ère</sup></b> année semestre 2.....  | <b>p.20</b> |
| <b>2<sup>ème</sup></b> année semestre 3.....  | <b>p.29</b> |
| <b>2<sup>ème</sup></b> année semestre 4.....  | <b>p.38</b> |
| <b>3<sup>ème</sup></b> année semestre 5.....  | <b>p.46</b> |
| <b>3<sup>ème</sup></b> année semestre 6.....  | <b>p.56</b> |

# CALENDRIER UNIVERSITAIRE



## CALENDRIER FACULTAIRE 2019 - 2020 (hors écoles internes Celsa et Espé)

Adopté en Conseil de la Faculté des Lettres le 17 mai 2019 sous réserve de l'avis conforme du CT, du CFVU et du CA

1er semestre : du 16 septembre 2019 au 15 janvier 2020 inclus / 2nd semestre : du 27 janvier au 30 juin 2020 inclus

Fin d'année universitaire : le 30 septembre 2020 (stages non crédités d'ECTS des cursus Licence, Master 1 et Master 2 R) ou le 15 décembre 2020 (stages crédités d'ECTS des Master 2 P)

| 2019      |         |          |          | 2020    |         |      |       |      |      |         |      |           |         |          |          |         |         |      |       |      |      |         |      |           |
|-----------|---------|----------|----------|---------|---------|------|-------|------|------|---------|------|-----------|---------|----------|----------|---------|---------|------|-------|------|------|---------|------|-----------|
| septembre | octobre | novembre | décembre | janvier | février | mars | avril | mai  | juin | juillet | août | septembre | octobre | novembre | décembre | janvier | février | mars | avril | mai  | juin | juillet | août | septembre |
| 1 D       | 1 M     | 1 V      | 1 D      | 1 M     | 1 S     | 1 D  | 1 M   | 1 V  | 1 L  | 1 M     | 1 S  | 1 M       | 1 D     | 1 M      | 1 D      | 1 M     | 1 S     | 1 D  | 1 M   | 1 V  | 1 L  | 1 M     | 1 S  | 1 M       |
| 2 L       | 2 M     | 2 S      | 2 L      | 2 M     | 2 D     | 2 L  | 2 J   | 2 S  | 2 M  | 2 J     | 2 D  | 2 M       | 2 D     | 2 M      | 2 D      | 2 M     | 2 S     | 2 D  | 2 M   | 2 V  | 2 L  | 2 M     | 2 S  | 2 M       |
| 3 M       | 3 J     | 3 D      | 3 M      | 3 V     | 3 L     | 3 M  | 3 V   | 3 D  | 3 M  | 3 J     | 3 D  | 3 M       | 3 D     | 3 M      | 3 D      | 3 M     | 3 S     | 3 D  | 3 M   | 3 V  | 3 L  | 3 M     | 3 S  | 3 M       |
| 4 M       | 4 V     | 4 L      | 4 M      | 4 S     | 4 M     | 4 M  | 4 S   | 4 L  | 4 J  | 4 J     | 4 S  | 4 M       | 4 D     | 4 J      | 4 S      | 4 M     | 4 S     | 4 D  | 4 M   | 4 V  | 4 L  | 4 M     | 4 S  | 4 M       |
| 5 J       | 5 S     | 5 M      | 5 J      | 5 D     | 5 M     | 5 J  | 5 D   | 5 M  | 5 V  | 5 V     | 5 D  | 5 M       | 5 D     | 5 V      | 5 D      | 5 M     | 5 S     | 5 D  | 5 M   | 5 V  | 5 L  | 5 M     | 5 S  | 5 M       |
| 6 V       | 6 D     | 6 M      | 6 V      | 6 L     | 6 J     | 6 V  | 6 L   | 6 M  | 6 J  | 6 J     | 6 S  | 6 M       | 6 D     | 6 J      | 6 S      | 6 M     | 6 S     | 6 D  | 6 M   | 6 V  | 6 L  | 6 M     | 6 S  | 6 M       |
| 7 S       | 7 L     | 7 J      | 7 S      | 7 M     | 7 V     | 7 J  | 7 M   | 7 D  | 7 M  | 7 J     | 7 D  | 7 M       | 7 D     | 7 J      | 7 S      | 7 M     | 7 S     | 7 D  | 7 M   | 7 V  | 7 L  | 7 M     | 7 S  | 7 M       |
| 8 D       | 8 M     | 8 V      | 8 D      | 8 M     | 8 S     | 8 D  | 8 M   | 8 V  | 8 L  | 8 M     | 8 D  | 8 M       | 8 D     | 8 J      | 8 S      | 8 M     | 8 S     | 8 D  | 8 M   | 8 V  | 8 L  | 8 M     | 8 S  | 8 M       |
| 9 L       | 9 M     | 9 S      | 9 L      | 9 J     | 9 D     | 9 L  | 9 J   | 9 S  | 9 M  | 9 J     | 9 D  | 9 M       | 9 D     | 9 J      | 9 S      | 9 M     | 9 S     | 9 D  | 9 M   | 9 V  | 9 L  | 9 M     | 9 S  | 9 M       |
| 10 M      | 10 J    | 10 D     | 10 M     | 10 V    | 10 L    | 10 M | 10 V  | 10 D | 10 M | 10 J    | 10 D | 10 M      | 10 D    | 10 J     | 10 S     | 10 M    | 10 S    | 10 D | 10 M  | 10 V | 10 L | 10 M    | 10 S | 10 M      |
| 11 M      | 11 V    | 11 L     | 11 M     | 11 S    | 11 M    | 11 M | 11 S  | 11 D | 11 M | 11 J    | 11 D | 11 M      | 11 D    | 11 J     | 11 S     | 11 M    | 11 S    | 11 D | 11 M  | 11 V | 11 L | 11 M    | 11 S | 11 M      |
| 12 J      | 12 S    | 12 M     | 12 J     | 12 D    | 12 M    | 12 J | 12 D  | 12 M | 12 V | 12 J    | 12 D | 12 M      | 12 D    | 12 J     | 12 S     | 12 M    | 12 S    | 12 D | 12 M  | 12 V | 12 L | 12 M    | 12 S | 12 M      |
| 13 V      | 13 D    | 13 M     | 13 V     | 13 L    | 13 J    | 13 V | 13 L  | 13 M | 13 J | 13 J    | 13 D | 13 M      | 13 D    | 13 J     | 13 S     | 13 M    | 13 S    | 13 D | 13 M  | 13 V | 13 L | 13 M    | 13 S | 13 M      |
| 14 S      | 14 L    | 14 J     | 14 S     | 14 M    | 14 V    | 14 J | 14 M  | 14 V | 14 L | 14 M    | 14 D | 14 M      | 14 D    | 14 J     | 14 S     | 14 M    | 14 S    | 14 D | 14 M  | 14 V | 14 L | 14 M    | 14 S | 14 M      |
| 15 D      | 15 M    | 15 V     | 15 D     | 15 M    | 15 S    | 15 D | 15 M  | 15 V | 15 L | 15 M    | 15 D | 15 M      | 15 D    | 15 J     | 15 S     | 15 M    | 15 S    | 15 D | 15 M  | 15 V | 15 L | 15 M    | 15 S | 15 M      |
| 16 L      | 16 M    | 16 S     | 16 L     | 16 J    | 16 D    | 16 L | 16 J  | 16 S | 16 M | 16 J    | 16 D | 16 M      | 16 D    | 16 J     | 16 S     | 16 M    | 16 S    | 16 D | 16 M  | 16 V | 16 L | 16 M    | 16 S | 16 M      |
| 17 M      | 17 J    | 17 D     | 17 M     | 17 V    | 17 L    | 17 M | 17 V  | 17 D | 17 M | 17 J    | 17 D | 17 M      | 17 D    | 17 J     | 17 S     | 17 M    | 17 S    | 17 D | 17 M  | 17 V | 17 L | 17 M    | 17 S | 17 M      |
| 18 M      | 18 V    | 18 L     | 18 M     | 18 S    | 18 M    | 18 M | 18 S  | 18 D | 18 L | 18 J    | 18 D | 18 M      | 18 D    | 18 J     | 18 S     | 18 M    | 18 S    | 18 D | 18 M  | 18 V | 18 L | 18 M    | 18 S | 18 M      |
| 19 J      | 19 S    | 19 M     | 19 J     | 19 D    | 19 M    | 19 J | 19 D  | 19 M | 19 V | 19 J    | 19 D | 19 M      | 19 D    | 19 J     | 19 S     | 19 M    | 19 S    | 19 D | 19 M  | 19 V | 19 L | 19 M    | 19 S | 19 M      |
| 20 V      | 20 D    | 20 M     | 20 V     | 20 L    | 20 J    | 20 V | 20 L  | 20 M | 20 J | 20 J    | 20 D | 20 M      | 20 D    | 20 J     | 20 S     | 20 M    | 20 S    | 20 D | 20 M  | 20 V | 20 L | 20 M    | 20 S | 20 M      |
| 21 S      | 21 L    | 21 J     | 21 S     | 21 M    | 21 V    | 21 J | 21 M  | 21 V | 21 L | 21 M    | 21 D | 21 M      | 21 D    | 21 J     | 21 S     | 21 M    | 21 S    | 21 D | 21 M  | 21 V | 21 L | 21 M    | 21 S | 21 M      |
| 22 D      | 22 M    | 22 V     | 22 D     | 22 M    | 22 L    | 22 D | 22 M  | 22 V | 22 L | 22 M    | 22 D | 22 M      | 22 D    | 22 J     | 22 S     | 22 M    | 22 S    | 22 D | 22 M  | 22 V | 22 L | 22 M    | 22 S | 22 M      |
| 23 L      | 23 M    | 23 S     | 23 L     | 23 J    | 23 D    | 23 L | 23 J  | 23 S | 23 M | 23 J    | 23 D | 23 M      | 23 D    | 23 J     | 23 S     | 23 M    | 23 S    | 23 D | 23 M  | 23 V | 23 L | 23 M    | 23 S | 23 M      |
| 24 M      | 24 J    | 24 D     | 24 M     | 24 V    | 24 L    | 24 M | 24 V  | 24 D | 24 M | 24 J    | 24 D | 24 M      | 24 D    | 24 J     | 24 S     | 24 M    | 24 S    | 24 D | 24 M  | 24 V | 24 L | 24 M    | 24 S | 24 M      |
| 25 M      | 25 V    | 25 L     | 25 M     | 25 S    | 25 M    | 25 M | 25 S  | 25 D | 25 L | 25 J    | 25 D | 25 M      | 25 D    | 25 J     | 25 S     | 25 M    | 25 S    | 25 D | 25 M  | 25 V | 25 L | 25 M    | 25 S | 25 M      |
| 26 J      | 26 S    | 26 M     | 26 J     | 26 D    | 26 M    | 26 J | 26 V  | 26 D | 26 M | 26 J    | 26 D | 26 M      | 26 D    | 26 J     | 26 S     | 26 M    | 26 S    | 26 D | 26 M  | 26 V | 26 L | 26 M    | 26 S | 26 M      |
| 27 V      | 27 D    | 27 M     | 27 J     | 27 V    | 27 L    | 27 J | 27 M  | 27 D | 27 L | 27 M    | 27 D | 27 M      | 27 D    | 27 J     | 27 S     | 27 M    | 27 S    | 27 D | 27 M  | 27 V | 27 L | 27 M    | 27 S | 27 M      |
| 28 S      | 28 L    | 28 J     | 28 S     | 28 M    | 28 V    | 28 J | 28 M  | 28 D | 28 L | 28 M    | 28 D | 28 M      | 28 D    | 28 J     | 28 S     | 28 M    | 28 S    | 28 D | 28 M  | 28 V | 28 L | 28 M    | 28 S | 28 M      |
| 29 D      | 29 M    | 29 V     | 29 D     | 29 M    | 29 J    | 29 V | 29 L  | 29 D | 29 M | 29 J    | 29 D | 29 M      | 29 D    | 29 J     | 29 S     | 29 M    | 29 S    | 29 D | 29 M  | 29 V | 29 L | 29 M    | 29 S | 29 M      |
| 30 L      | 30 M    | 30 S     | 30 L     | 30 J    | 30 D    | 30 L | 30 J  | 30 S | 30 M | 30 J    | 30 D | 30 M      | 30 D    | 30 J     | 30 S     | 30 M    | 30 S    | 30 D | 30 M  | 30 V | 30 L | 30 M    | 30 S | 30 M      |
| 31 J      | 31 V    | 31 L     | 31 M     | 31 J    | 31 D    | 31 L | 31 J  | 31 S | 31 M | 31 J    | 31 D | 31 M      | 31 D    | 31 J     | 31 S     | 31 M    | 31 S    | 31 D | 31 M  | 31 V | 31 L | 31 M    | 31 S | 31 M      |

Dimanches et jours fériés  
Vacances universitaires  
Période de cours

Période sans cours ni examens  
Période de révision tutorée

Examens : session initiale  
Examens : session de rattrapage

Jurys de Licence  
Jurys de Licence dérogatoires

Jurys de Master (y compris dérogatoires)  
Publication des résultats

**Diplôme** : Licence

**Domaine** : Arts, Lettres, Langues

**Mention** : Langues, Littératures et  
Civilisations Étrangères  
et Régionales

**Parcours** : Portugais

## Organisation de la formation

La **licence** (Bac+3) correspond à **6 semestres** et est validée par l'obtention de **180 crédits ECTS** (*European Credits Transfert System*).

- La **licence** se compose d'unités d'enseignements (UE) réparties sur les 6 semestres. Chaque *UE* comprend un ou plusieurs éléments constitutifs (EC). A chaque *UE* est affecté un nombre de crédits ECTS.
- Les **enseignements** sont semestriels, sous forme de cours magistraux (**CM**) et de travaux dirigés (**TD**).

## Présentation de la formation

La licence mention « **Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales** » parcours « **Portugais** » permet d'acquérir des compétences communicationnelles et des connaissances solides dans les différents domaines de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la culture des pays de langue portugaise : Portugal, Brésil, Angola, Mozambique, Cap-Vert, Guinée-Bissau, São Tomé et Príncipe et Timor Oriental.

Couvrant tous les domaines de la lusophonie, la richesse de l'éventail des cours proposés assure une formation unique et d'excellence. Deux options (traduction et français langue étrangère) sont offertes à partir de la 3<sup>ème</sup> année pour répondre aux besoins professionnels. Par ailleurs, ce cursus est complété par l'enseignement d'une ou plusieurs langues étrangères selon une progression au cours des trois années d'étude. Enfin, la valorisation des compétences des étudiants est accompagnée tout au long du parcours par un suivi personnalisé.

À certains semestres les étudiants pourront aussi choisir des options FLE.

La licence LLCER nécessite des pré-requis linguistiques correspondant au niveau A2 du cadre européen commun de référence des langues.

## **Mobilité Internationale**

Cette formation bénéficie d'un excellent réseau d'échanges internationaux avec les meilleures universités étrangères. Les séjours linguistiques sont très fortement recommandés à partir de la 3<sup>e</sup> année de licence (programme ERASMUS).

Informations ici : <http://lettres.sorbonne-universite.fr/l-international>

## **Tutorat**

Dès la 1<sup>ère</sup> année de Licence les étudiant(e)s peuvent bénéficier d'un accompagnement par des étudiant(e)s plus avancé(e)s et ayant déjà plusieurs années d'expérience du monde universitaire : les tutrices ou tuteurs. Elles/ils aident les nouvelles et nouveaux arrivant(e)s à se familiariser avec la Faculté des Lettres et l'UFR et à acquérir les méthodologies nécessaires pour l'élaboration de leurs travaux.

Tutrice 2019-2020 :

Gabriela FERREIRA  
[gabi.ferre@gmail.com](mailto:gabi.ferre@gmail.com)

## **Contrôle des Connaissances/MCC**

Modalités de contrôle de connaissances/MCC, contrôle continu intégral (CCI), contrôle mixte (CM), contrôle terminal (CT). Informations dans cette brochure, dans les programmes des enseignements.

Et ici :

<http://lettres.sorbonne-universite.fr/mcc>

# Équipe pédagogique et contacts

## **Professeur des Universités (PR)**

Michel RIAUDEL  
[m.riaudel@orange.fr](mailto:m.riaudel@orange.fr)

## **Maîtresses et Maîtres de conférences (MCF) :**

Maria ARAUJO DA SILVA  
[mariasilva01@hotmail.com](mailto:mariasilva01@hotmail.com)

Maria-Benedita BASTO  
[mbbasto@yahoo.com](mailto:mbbasto@yahoo.com)

Myriam BENARROCH  
[myriam.benarroch@wanadoo.fr](mailto:myriam.benarroch@wanadoo.fr)

Fernando CUROPOS (HDR)  
[curoposfernando@yahoo.fr](mailto:curoposfernando@yahoo.fr)

Alberto DA SILVA  
[a.dasilva8888@hotmail.com](mailto:a.dasilva8888@hotmail.com)

José-Leonardo TONUS (HDR)  
[leotonusbr@hotmail.com](mailto:leotonusbr@hotmail.com)

## **Lectrices et Lecteurs :**

Mirella BOTARO  
[mirella.botaro@gmail.com](mailto:mirella.botaro@gmail.com)

Alice PEREIRA  
[pereiralicem@gmail.com](mailto:pereiralicem@gmail.com)

Mateus ROBASKI TIMM  
[mateustimm@outlook.com](mailto:mateustimm@outlook.com)

## **Enseignant(e)s vacataires :**

Brigitte BOITEL BONFILS  
[brigitte.boitel-bonfils@orange.fr](mailto:brigitte.boitel-bonfils@orange.fr)

Gabriela FERREIRA  
[gabi.ferre@gmail.com](mailto:gabi.ferre@gmail.com)

Albertina RUIVO  
[aruivo@free.fr](mailto:aruivo@free.fr)

Jorge RUIVO  
[jorgeruivo@free.fr](mailto:jorgeruivo@free.fr)

Isabelle VIEIRA  
[misabelle.vieira@gmail.com](mailto:misabelle.vieira@gmail.com)

## **Heures de réception**

|                       |                 |           |
|-----------------------|-----------------|-----------|
| Michel RIAUDEL        | sur rendez-vous | bureau 26 |
| Maria ARAUJO DA SILVA | sur rendez-vous | bureau 25 |
| Maria-Benedita BASTO  | sur rendez-vous | bureau 25 |
| Myriam BENARROCH      | sur rendez-vous | bureau 25 |
| Fernando CUROPOS      | sur rendez-vous | bureau 25 |
| Alberto DA SILVA      | sur rendez-vous | bureau 26 |
| José-Leonardo TONUS   | sur rendez-vous | bureau 25 |

## **Responsabilités pédagogiques**

**Responsable de la section de Portugais :** Michel RIAUDEL (PR)

**Responsables pédagogiques d'année LLCER :**

**1<sup>ère</sup> année** – Fernando CUROPOS

**2<sup>e</sup> année** – Maria ARAÚJO DA SILVA

**3<sup>e</sup> année** – Maria-Benedita BASTO

**Non-spécialistes** – Alberto DA SILVA

**Responsable Master Recherche LLCER Portugais :** Michel RIAUDEL

**Responsable Licence LLCER** – Myriam BENARROCH

**Responsable ERASMUS/LLCER :** Leonardo TONUS

**Responsable LEA :** Fernando CUROPOS

**Responsable ERASMUS/LEA :** Fernando CUROPOS

**Responsable SIAL/Portugais :** Maria-Benedita BASTO

**Responsable DU Portugais :** Leonardo TONUS

**Responsable Master PRO :** Alberto DA SILVA

**Responsable EDT :** Maria ARAUJO DA SILVA

**Responsable Brochure Licence LLCER/LEA et Master LEA :** Maria-Benedita BASTO

**Responsable Brochure Master LLCER :** Myriam BENARROCH



## **Lieux de la formation**

- Institut d'Études Ibériques et Latino-américaines  
31, rue Gay-Lussac  
75005
- Centre universitaire Clignancourt  
2, rue Francis de Croisset  
75018 Paris
- Faculté des Lettres - Sorbonne Université  
1, rue Victor Cousin  
75005 Paris

## **Secrétariats**

### **Pour les 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> années :**

Centre Universitaire de Clignancourt  
2, rue Francis de Croisset, bureau 514, 5<sup>ème</sup> étage  
75018 Paris  
Ou Institut d'Études Hispaniques  
Tél. 01 53 09 56 34  
Courriel : [iberiques.l1l2@listes.paris-sorbonne.fr](mailto:iberiques.l1l2@listes.paris-sorbonne.fr)  
ou [lettres-iberiques-l1l2@sorbonne-universite.fr](mailto:lettres-iberiques-l1l2@sorbonne-universite.fr)

### **Pour la 3<sup>ème</sup> année :**

Institut d'Études Hispaniques  
Bureau 11, 1<sup>er</sup> étage  
31, rue Gay Lussac  
75005 Paris  
Tél. 01 40 51 25 47  
Courriel : [iberiques.l3@listes.paris-sorbonne.fr](mailto:iberiques.l3@listes.paris-sorbonne.fr)  
ou [lettres-iberiques-l3@sorbonne-universite.fr](mailto:lettres-iberiques-l3@sorbonne-universite.fr)

**ENSEIGNEMENTS PORTUGAIS LLCER  
2019-2020**

**Programmes**

# ENSEIGNEMENTS PORTUGAIS LLCER 2019-2020

## 1<sup>ère</sup> année – SEMESTRE 1<sup>1</sup>

### LU1PR1PF UE1 Langue

#### L1PR011O - L1EIZP11<sup>2</sup> : VERSION G1

|  |   |
|--|---|
| <b>Version littéraire</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BOITEL BONFILS, Brigitte</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>  | Pratique de la traduction vers le français de textes littéraires d'auteurs lusophones publiés de 2000 à nos jours. Analyse critique et contrastive ; étude comparative des différences entre l'utilisation du portugais et du français. Variantes du portugais d'Afrique, du Portugal et du Brésil.   |
| <b>Bibliographie</b>   | ARAÚJO CARREIRA, M. H.; BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i> , Paris, Hatier, 2003.<br><i>Dicionário francês-português</i> , Porto, Porto Editora, 2016<br><i>Dicionário português-francês</i> , Porto, Porto Editora, 2016<br>CARVALHO LOPES, Fátima ; LONGHI FARINA, Hací-Maria ; PENJON, Jacqueline, <i>Portugais. Grammaire Active</i> , Paris, LGF/Le Livre de Poche, 1992.<br>FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda, <i>Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa</i> , Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira, 1999. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>   | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>  | Traduction, version, analyse contrastive.   |
| <b>Volume horaire</b>  | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>   | Français/Portugais  |

<sup>1</sup> Tous les cours (semestres 1 et 2) ont lieu au Centre Clignancourt. **Tous** les cours sont ouverts aux **non-spécialistes**. Le contrôle continu intégral est appliqué pour tous les étudiants, spécialistes et non-spécialistes.

<sup>2</sup> Code spécialistes, **en bleu** ; code non-spécialistes, **en noir**.

**L1PR0110 - L1EIZP11: VERSION G2**

|  |   |
|--|---|
| <b>Version littéraire</b><br><b>Responsable de l'enseignement : PEREIRA, Alice</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>  | Pratique de la traduction vers le français de textes littéraires d'auteurs lusophones publiés de 2000 à nos jours. Analyse critique et contrastive ; étude comparative des différences entre l'utilisation du portugais et du français. Variantes du portugais d'Afrique, du Portugal et du Brésil.   |
| <b>Bibliographie</b>   | ARAÚJO CARREIRA, M. H.; BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i> , Paris, Hatier, 2003.<br><i>Dicionário francês-português</i> , Porto, Porto Editora, 2016<br><i>Dicionário português-francês</i> , Porto, Porto Editora, 2016<br>CARVALHO LOPES, Fátima ; LONGHI FARINA, Hací-Maria ; PENJON, Jacqueline, <i>Portugais. Grammaire Active</i> , Paris, LGF/Le Livre de Poche, 1992.<br>FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda, <i>Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa</i> , Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira, 1999. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>                                   | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>  | Traduction, version, analyse contrastive.   |
| <b>Volume horaire</b>  | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>   | Français/Portugais  |

**L1PR0210 - L1EIZP21 : THEME G1 et G2**

|   |   |
|---|---|
| <b>Thème littéraire</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BOTARO, Mirella</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>   | Pratique de la traduction vers le portugais de textes littéraires des XX <sup>e</sup> et XXI <sup>e</sup> siècles. Analyse critique et contrastive des textes en portugais et en français ; étude comparative des différences significatives entre l'utilisation du français et du portugais.<br><br><i>Œuvres au programme (extraits) :</i><br>CAMUS, Albert, <i>L'étranger</i> , Éd. Gallimard, 1942.<br>DURAS, Marguerite, <i>Les petits chevaux de Tarquinia</i> , Éd. Gallimard, 1953. |
| <b>Bibliographie</b>  | ARAÚJO CARREIRA, M. H.; BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i> , Paris, Hatier, 2003.<br>BARRENTO, João, <i>O Poço de Babel. Para uma poética da tradução literária</i> , Lisboa, Relógio   |

|  |  |
|--|--|
|  | d'Água, 2002.<br>ECO, Umberto, <i>Dizer Quase a Mesma Coisa – Sobre a Tradução</i> , Lisboa, Difel, 2005.<br><i>Dicionário de Língua Portuguesa Contemporânea</i> , 2 vols, Instituto de Lexicologia da Academia das Ciências de Lisboa, Lisboa, Verbo, 2001.<br>CARVALHO LOPES, Fátima ; LONGHI FARINA, Hací-Maria ; PENJON, Jacqueline, <i>Portugais. Grammaire Active</i> , Paris, LGF/Le Livre de Poche, 1992. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Traduction, langue portugaise, analyse contrastive.  |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Français/Portugais   |

**L1PR0510 - L1EIZP51 : GRAMMAIRE G1**  
(cours en commun avec LEA **L1LAPRGR**)

|  |  |
|--|--|
| <b>Grammaire Contrastive Portugais-Français</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BOITEL BONFILS, Brigitte</b> |  |
| <b>Description et objectifs</b>  | Comparaison entre le français et le portugais du Portugal et du Brésil. Nature des mots. Verbes (modes, temps et voix), conjugaison régulière et irrégulière.  |
| <b>Bibliographie</b>   | FREIRE, N. A, <i>Bescherelle Portugais : les verbes</i> , Paris, Hatier, 2008.<br><i>Bescherelle - La conjugaison pour tous</i> , Paris, Hatier, 2012.<br>BOUDOY, Maryvonne, ARAUJO-CARREIRA, Maria Helena, <i>Le portugais du Portugal et du Brésil de A à Z. Grammaire, conjugaison et difficultés</i> , Paris, Hatier, 2013.<br>CARVALHO-LOPEZ Fatima, <i>Grammaire active du portugais</i> , Paris, Le livre de Poche, 1992.<br>OLIVEIRA, Luísa ; SARDINHA, Leonor, <i>Saber português hoje : gramática pedagógica da língua portuguesa</i> , Lisboa, Didáctica, 2005. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>   | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>  | Grammaire portugaise.  |
| <b>Volume horaire</b>  | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>   | Français/Portugais   |

**L1PR0510 - L1EIZP51 : GRAMMAIRE G2**  
(cours en commun avec LEA **L1LAPRGR**)

|  |   |
|--|---|
| <b>Grammaire Contrastive Portugais-Français</b><br><b>Responsable de l'enseignement : PEREIRA, Alice</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>  | Comparaison entre le français et le portugais du Portugal et du Brésil. Nature des mots. Verbes (modes, temps et voix), conjugaison régulière et irrégulière.   |
| <b>Bibliographie</b>   | FREIRE, N. A, <i>Bescherelle Portugais : les verbes</i> , Paris, Hatier, 2008.<br><i>Bescherelle - La conjugaison pour tous</i> , Paris, Hatier, 2012.<br>BOUDOY Maryvonne, ARAUJO-CARREIRA Maria Helena, <i>Le portugais du Portugal et du Brésil de A à Z. Grammaire, conjugaison et difficultés</i> , Paris, Hatier, 2013.<br>CARVALHO- LOPEZ Fatima, <i>Grammaire active du portugais</i> , Paris, Le livre de Poche, 1992.<br>OLIVEIRA, Luísa ; SARDINHA, Leonor, <i>Saber português hoje : gramática pedagógica da língua portuguesa</i> , Lisboa, Didáctica, 2005. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>   | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>  | Grammaire portugaise.   |
| <b>Volume horaire</b>  | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>   | Français/Portugais  |

**LU2PR1PF UE2 Littérature**

**L1PR0520 - L1EIZP12 : LITTÉRATURE PORTUGAISE G1 et G2**

|   |   |
|---|---|
| <b>Panorama de la littérature portugaise</b><br><b>Responsable de l'enseignement : PEREIRA, Alice</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>   | Étude de l'évolution de la littérature portugaise de l'époque médiévale jusqu'à nos jours et analyse de textes des auteurs les plus représentatifs de chaque époque et/ou mouvement littéraire. |

|  |  |
|--|--|
| <b>Bibliographie</b>                             | BESSE, Maria Graciete, <i>Littérature portugaise</i> , Aix-en-Provence, Edisud, 2006.<br>JÚDICE, Nuno, <i>Viagem por um Século de literatura portuguesa</i> , Lisboa, Relógio d'Água, 1997.<br>LE GENTIL, Georges, <i>La littérature portugaise</i> , Paris, éd. Chandeigne, 1995.<br>PRADO COELHO, Jacinto do, <i>Dicionário da Literatura</i> , Porto, Figueirinhas, 4 <sup>a</sup> ed., 1989.<br>SARAIVA, António José ; LOPES, Óscar, <i>História da Literatura Portuguesa</i> , Porto, Porto Editora, 1992. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Littérature portugaise, Moyen-âge, littérature classique, modernisme.  |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Portugais  |

### L1PR062O – L1EIZP22 : LITTÉRATURE BRÉSILIENNE G1 et G2

|  |   |
|--|---|
| <b>Les précurseurs du modernisme brésilien</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BOTARO, Mirella</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>  | Grandes étapes de la littérature brésilienne : du Modernisme à l'ère contemporaine. Une anthologie de textes à travailler en classe sera distribuée par l'enseignante.  |
| <b>Bibliographie</b>   | BOSI, Alfredo, <i>História concisa da Literatura brasileira</i> , São Paulo, Cultrix.<br>CASTELLO, José Aderaldo, <i>Literatura Brasileira</i> , São Paulo, EDUSP, 1999.<br>MELLO e SOUZA, Antonio Candido e CASTELLO, J. Aderaldo, <i>Presença da Literatura Brasileira</i> , 3 volumes, São Paulo, Difel, 1964.<br>_____, <i>Formação da Literatura Brasileira – momentos decisivos</i> , São Paulo, Ouro sobre Azul, 2012<br>ROLLAND, Romain et BLOCH, Jean-Richard (coord.), <i>Le Modernisme brésilien</i> , Paris, Europe-revue littéraire mensuelle, 1979, n°599 |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>   | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>  | Romantisme, Réalisme, Naturalisme poésie, prose, théâtre.   |

|                              |                                       |
|------------------------------|---------------------------------------|
| <b>Volume horaire</b>        | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5. |
| <b>Langue d'enseignement</b> | Portugais, Français                   |

## LU3PR1PF UE3 Civilisation

### L1PR0130 – L1EIZP13 : HISTOIRE DU PORTUGAL G1 et G2

|  |   |
|--|---|
| <b>Histoire du Portugal - XIIe-XIVe siècles</b><br><b>Responsable de l'enseignement : RUIVO, Albertina</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>  | Ce cours propose d'étudier l'histoire du Portugal depuis sa fondation jusqu'à la crise de 1383-85, qui voit s'achever une dynastie et permet au Portugal d'accéder à une ère nouvelle. Il y sera question de la définition des frontières, du peuplement du territoire, de l'implémentation de la langue portugaise, des caractéristiques de la société médiévale et de l'exercice du pouvoir royal, ainsi que des principaux traits d'une révolution bourgeoise, au XIVe siècle. Nous analyserons des courts extraits de <i>Crónica de D. João I</i> (1430-40) de Fernão Lopes, exemple d'une historiographie moderne. |
| <b>Bibliographie</b>   | BOURDON, Albert-Alain, <i>Histoire du Portugal</i> , Paris : Chandeigne, 2015.<br>LABOURDETTE, Jean-François, <i>Histoire du Portugal</i> , Paris : Fayard, 2005.<br>MARQUES, A. H. Oliveira, <i>Portugal na crise dos séculos XIV-XV</i> , dans Serrão, J. et Marques, A.H. Oliveira, <i>Nova História de Portugal</i> , vol. IV, Lisboa : Presença, 1990.<br>MATTOSO, J., <i>Identificação de um país. Ensaio sobre as origens de Portugal</i> , 2 vols, Lisboa : Ed. Estampa, 1985.<br>GODINHO, Vitorino Magalhães, <i>Portugal. A Emergência de uma Nação. Das raízes a 1480</i> , Lisboa : Colibri, 2004.          |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>   | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>  | Histoire du Portugal, fondation, société médiévale portugaise, crise 1383-85, historiographie moderne.  |
| <b>Volume horaire</b>  | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>   | Français  |



## L1PR0730 – L1EIZP73 : HISTOIRE DU BRÉSIL G1 et G2

| <b>Panorama de l'Histoire du Brésil : de la découverte à nos jours</b><br><b>Responsable de l'enseignement : ROBASKI TIMM, Mateus</b> |  |
|---|--|
| <b>Description et objectifs</b>   | Ce cours propose d'analyser les moments clefs de l'histoire brésilienne. Il abordera les principales caractéristiques de la société durant la période coloniale.   |
| <b>Bibliographie</b>  | BUARQUE, Sérgio Buarque. <i>Racines du Brésil</i> . Paris : UNESCO/Gallimard, 1998.<br>FREYRE, Gilberto. <i>Maîtres et esclaves. La formation de la société brésilienne</i> . Paris : Gallimard, 1978.<br>FURTADO, Celso. <i>Formation économique du Brésil : de l'époque coloniale aux temps modernes</i> . Paris : Publisud, 1998.<br>MAESTRI, Mario. <i>L'esclavage au Brésil</i> . Paris : Éditions Karthala, 1991.<br>MATTOSON, Kátia. <i>Être esclave au Brésil, XVIe-XIXe siècles</i> . Paris : Éditions L'Harmattan, 2000. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>  | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>   | Histoire du Brésil, esclavage, Empire brésilien.   |
| <b>Volume horaire</b>   | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>  | Français   |

## LU4PR1PF Renforcement Civilisation UE4

1 enseignement obligatoire à choisir entre :

### L1PR0530 – L1EIZP23 : CIVILISATION DU PORTUGAL G1 et G2

(cours en commun avec LEA L1LAPRPR)

| <b>Dynamiques socio-culturelles et politiques du Portugal actuel</b><br><b>Responsable de l'enseignement : PEREIRA, Alice</b> |  |
|---|--|
| <b>Description et objectifs</b>   | Repliée sur son territoire européen après la fin du régime de l' <i>Estado Novo</i> , en 1974, la société portugaise a dû s'engager dans une recherche de nouveaux repères politiques, sociaux, économiques et culturels. La Révolution des Œillets, la fin de l'empire colonial, le tournant vers |

|  |   |
|--|---|
|  | l'Europe, la modernisation de la société au fil des années 80/90, sont autant d'axes d'analyse des dynamiques actuelles de la société portugaise que ce cours se propose d'étudier.   |
| <b>Bibliographie</b>                             | AA.VV., <i>Le Portugal du politique, Pôle Sud</i> , vol. 22, mai, 2005.<br>BOURDON, Albert-Alain, <i>Histoire du Portugal</i> , Paris : Chandeigne, 2012.<br>CABRAL, M. V., « Le Portugal, l'Europe et l'Union européenne : quelques réflexions en trois temps », in <i>L'Europe des Nations</i> , Arquivos do Centro Cultural Calouste Gulbenkian, Vol. XL, 2000, p. 49-57.<br>LÉONARD, Yves, « 25 avril 74 : les œillets font la démocratie », <i>Histoire</i> , 63, <i>Le Portugal Empire oublié</i> , avril-juin, 2014, p. 70-80.<br>PINTO, António Costa (coord.), <i>Portugal contemporâneo</i> , Lisboa : Dom Quixote, 2004. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Révolution des Œillets, Portugal postcolonial, Europe, modernisation, identités, musique portugaise, cinéma portugais, société portugaise contemporaine.  |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Français  |

**L1PR0630 – L1EIZP43 : CIVILISATION DU BRÉSIL G1 et G2**  
(cours en commun avec LEA [L1LAPRBR](#))

|  |  |
|--|--|
| <b>Civilisation du Brésil actuel</b><br><b>Responsable de l'enseignement : CUROPOS, Fernando</b> |  |
| <b>Description et objectifs</b>  | Il s'agira de voir, à travers une étude de l'espace urbain et rural, comment s'opère un clivage social radical entre classes sociales, mais aussi ethnique. Cette construction sera envisagée de manière diachronique afin d'éclairer les rapports de pouvoir au sein de la société brésilienne contemporaine.   |
| <b>Bibliographie</b>   | ARNAULD DE SARTRE, Xavier, <i>Fronts pionniers d'Amazonie</i> , Paris, CNRS, 2006.<br>DROULERS, Martine, <i>Brésil : une géohistoire</i> , Paris, PUF, 2001.<br>THÉRY, Hervé, <i>Le Brésil : pays émergé</i> , Paris, Colin, 2016.<br>VIDAL, Dominique, <i>Le Brésil terre de possibles</i> , Rennes, PUR, 2016. |

|  |  |
|--|--|
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%). |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Brésil, espace physique, sociologie, urbanisme.                          |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.                                    |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Français   |

## **UE 5 Ouverture - LU5PR1PO**

**2 cours obligatoires : Latin ou Langue vivante 2 et Module libre**

**1- Latin ou Langue vivante 2**

Langue vivante 2 à choisir dans l'offre proposée par le SIAL

**2 – Module libre**

Civilisation du Portugal ou Civilisation du Brésil ou LV2 ou Sport (SUAPS)

## 1<sup>ère</sup> année – SEMESTRE 2

### LU1PR2PF UE1 Langue

#### L2PR011O – L2EIZP11 : VERSION

| <b>Version littéraire</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BOITEL BONFILS, Brigitte</b> |   |
|--|---|
| <b>Description et objectifs</b>  | Pratique de la traduction vers le français de textes littéraires d'auteurs lusophones des années 2000 à nos jours. Analyse critique et contrastive ; étude comparative des différences entre l'utilisation du portugais et du français. Variantes du portugais d'Afrique, du Portugal et du Brésil.   |
| <b>Bibliographie</b>   | ARAÚJO CARREIRA, M. H.; BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i> , Paris, Hatier, 2003.<br><i>Dicionário francês-português</i> , Porto, Porto Editora, 2016.<br><i>Dicionário português-francês</i> , Porto, Porto Editora, 2016.<br>CARVALHO LOPES, Fátima ; LONGHI FARINA, Hací-Maria ; PENJON, Jacqueline, <i>Portugais. Grammaire Active</i> , Paris, LGF/Le Livre de Poche, 1992.<br>FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda, <i>Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa</i> , Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1999. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>   | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>  | Traduction, version, analyse contrastive.   |
| <b>Volume horaire</b>  | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>   | Portugais/Français  |

#### L2PR021O – L2EIZP21 : THEME

| <b>Thème littéraire</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BOTARO, Mirella</b> |  |
|---|--|
| <b>Description et objectifs</b>   | Pratique de la traduction vers le portugais de textes littéraires du XX <sup>e</sup> et XXI <sup>e</sup> siècles. Analyse critique |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>et contrastive ; étude comparative des différences entre l'utilisation du français et du portugais.</p> <p><i>Œuvres au programme (extraits) :</i><br/> HOUELLEBECQ, Michel, <i>La Possibilité d'une île</i>, Fayard, 2005.<br/> PEREC, George, <i>Espèces d'espaces</i>, Galilée, 1974.</p>  |
| <b>Bibliographie</b>                             | <p>ARAÚJO CARREIRA, M. H.; BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i>, Paris, Hatier, 2003.<br/> BARRENTO, João, <i>O Poço de Babel. Para uma poética da tradução literária</i>, Lisboa, Relógio d'Água, 2002.<br/> ECO, Umberto, <i>Dizer Quase a Mesma Coisa – Sobre a Tradução</i>, Lisboa, Difel, 2005.<br/> <i>Dicionário de Língua Portuguesa Contemporânea</i>, 2 vols, Instituto de Lexicologia da Academia das Ciências de Lisboa, Lisboa, Verbo, 2001.<br/> CARVALHO LOPES, Fátima ; LONGHI FARINA, Haci-Maria ; PENJON, Jacqueline, <i>Portugais. Grammaire Active</i>, Paris, LGF/Le Livre de Poche, 1992.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | <p>Contrôle continu intégral :<br/> Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).</p>  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | <p>Traduction, langue portugaise, analyse contrastive.</p>   |
| <b>Volume horaire</b>                            | <p>1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.</p>   |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | <p>Portugais/Français</p>  |

**L2PR0510 – L2EIZP51 : GRAMMAIRE G1**  
(cours en commun avec LEA L2LAPRGR)

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Grammaire Contrastive Portugais-Français</b><br/> Responsable de l'enseignement : BOITEL BONFILS, Brigitte</p> |   |
| <b>Description et objectifs</b>  | <p>Conjugaison réfléchie, pronominale et périphrastique. Formation des mots : dérivation et composition. Place du pronom personnel. L'accentuation.</p>   |
| <b>Bibliographie</b>   | <p>FREIRE, N. A, <i>Bescherelle Portugais : les verbes</i>, Hatier, Paris, 2008.<br/> <i>Bescherelle - La conjugaison pour tous</i>, Hatier, Paris, 2012.<br/> BOUDOY, Maryvonne, ARAUJO-CARREIRA, Maria Helena, <i>Le portugais du Portugal et du Brésil de A à Z Grammaire, conjugaison et difficultés</i>, Hatier, Paris, 2013.<br/> CARVALHO-LOPEZ Fatima, <i>Grammaire active du portugais</i>, Le livre de Poche, Paris, 1992.<br/> OLIVEIRA, Luísa ; SARDINHA, Leonor, <i>Saber português hoje : gramática pedagógica da</i></p> |

|  |  |
|--|--|
|  | <i>língua portuguesa</i> , Didáctica, Lisboa, 2005.                      |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%). |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Grammaire portugaise   |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.                                    |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Portugais/Français   |

**L2PR0510 – L2EIZP51 : GRAMMAIRE G2**  
(cours en commun avec LEA **L2LAPRGR**)

|   |  |
|---|--|
| <b>Grammaire Contrastive Portugais-Français</b><br>Responsable de l'enseignement : PEREIRA, Alice |  |
| <b>Description et objectifs</b>   | Conjugaison réfléchie, pronominale et périphrastique. Formation des mots : dérivation et composition. Place du pronom personnel. L'accentuation.   |
| <b>Bibliographie</b>  | FREIRE, N. A, <i>Bescherelle Portugais : les verbes</i> , Hatier, Paris, 2008.<br><i>Bescherelle - La conjugaison pour tous</i> , Hatier, Paris, 2012.<br>BOUDOY, Maryvonne, ARAUJO-CARREIRA, Maria Helena, <i>Le portugais du Portugal et du Brésil de A à Z Grammaire, conjugaison et difficultés</i> , Hatier, Paris, 2013.<br>CARVALHO-LOPEZ Fatima, <i>Grammaire active du portugais</i> , Le livre de Poche, Paris, 1992<br>OLIVEIRA, Luísa ; SARDINHA, Leonor, <i>Saber português hoje : gramática pedagógica da língua portuguesa</i> , Didáctica, Lisboa, 2005. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>  | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>   | Grammaire portugaise   |
| <b>Volume horaire</b>   | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>  | Portugais/Français   |

## LU2PR2PF UE2 Littérature

### L2PR052O - L2EIZP12 : LITTERATURE PORTUGAISE

|   |  |
|---|--|
| <b>Panorama de la littérature portugaise</b><br><b>Responsable de l'enseignement : PEREIRA, Alice</b> |  |
| <b>Description et objectifs</b>   | Étude de l'évolution de la littérature portugaise de l'époque médiévale jusqu'à nos jours et analyse de textes des auteurs les plus représentatifs de chaque époque et/ou mouvement littéraire.  |
| <b>Bibliographie</b>  | <p>BESSE, Maria Graciete, <i>Littérature portugaise</i>, Aix-en-Provence, Edisud, 2006.</p> <p>JÚDICE, Nuno, <i>Viagem por um Século de literatura portuguesa</i>, Lisboa, Relógio d'Água, 1997.</p> <p>LE GENTIL, Georges, <i>La littérature portugaise</i>, Paris, éd. Chandeigne, 1995.</p> <p>PRADO COELHO, Jacinto do, <i>Dicionário da Literatura</i>, Porto, Figueirinhas, 4<sup>a</sup> ed., 1989.</p> <p>SARAIVA, António José; LOPES, Óscar, <i>História da Literatura Portuguesa</i>, Porto, Porto Editora, 1992.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>  | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>   | Littérature portugaise ; époques médiévales, classique et moderne.   |
| <b>Volume horaire</b>   | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>  | Portugais  |

### L2PR062O – L2EIZP22 : LITTERATURE BRESILIENNE

|  |   |
|--|---|
| <b>Le Modernisme brésilien</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BOTARO, Mirella</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>  | Grandes étapes de la littérature brésilienne : du Modernisme à l'ère contemporaine. Une anthologie de textes à travailler en classe sera distribuée par l'enseignant.   |
| <b>Bibliographie</b>   | <p>BOSI, Alfredo, <i>História concisa da Literatura brasileira</i>, São Paulo, Cultrix, 3<sup>a</sup> ed., 1994.</p> <p>CARNEIRO, Flávio, <i>No país do presente (ficção brasileira no início do século XXI)</i>, Rio de Janeiro: Rocco, 2005.</p> <p>DALCASTAGNE, Regina (org.), <i>Ver e imaginar o outro : alteridade, desigualdade violência na</i></p> |

|  |   |
|--|---|
|  | <p><i>literatura brasileira contemporânea</i>, Vinhedo, Editora Horizonte, 2008.</p> <p>MELLO e SOUZA, Antonio Candido; CASTELLO, J. Aderaldo, <i>Presença da Literatura Brasileira</i>, 3 vol., São Paulo, Difel, 1964.</p> <p>SCHOLLHAMER, Carl Erik; SELIGMAN-SILVA, Márcio, <i>Ficção brasileira contemporânea</i>, Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 2010.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Modernisme, poésie, prose brésilienne, manifestes, anthropophagie.  |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Portugais, Français   |

## L2PR0720 - L2EIZP32 : TECHNIQUES LITTÉRAIRES

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Techniques littéraires</b><br/> <b>Responsable de l'enseignement : PEREIRA, Alice</b></p> |  |
| <b>Description et objectifs</b>   | Une approche du genre narratif à travers la lecture et l'analyse d'un choix de textes d'auteurs contemporains écrivant en langue portugaise. Utilisation des outils méthodologiques fondamentaux pour la dissertation et le commentaire de texte littéraire. Une anthologie de textes à travailler en classe sera distribuée par l'enseignante.  |
| <b>Bibliographie indicative</b>   | <p>CEIA, Carlos, <i>E-Dicionário de Termos Literários</i>:<br/> <a href="http://edtl.fcsh.unl.pt/">http://edtl.fcsh.unl.pt/</a></p> <p>FOURCAUT, Laurent, <i>Le Commentaire composé</i>, Paris : Armand Colin, 2010.</p> <p>REIS, Carlos, <i>O conhecimento da Literatura – Introdução aos Estudos Literários</i>, Coimbra : Almedina, 1995.</p> <p>REIS, Carlos ; LOPES, Ana Cristina, <i>Dicionário de narratologia</i>, Coimbra : Almedina, 2002.</p> <p>REUTER, Yves, <i>L'analyse du récit</i>, Paris : Armand Colin, 2011.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>  | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>   | Récit, lecture, commentaire.   |
| <b>Volume horaire</b>   | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>  | Français   |



## LU3PR2PF UE3 Civilisation

### L2PR0130 – L2EIZP13 : HISTOIRE DU PORTUGAL

| <b>Histoire du Portugal - L'expansion portugaise (XV-XVII)</b><br><b>Responsable de l'enseignement : RUIVO, Albertina</b> |   |
|---|---|
| <b>Description et objectifs</b>   | <p>Ce cours sera consacré aux enjeux politiques, économiques et culturels de l'expansion portugaise mise en place à partir du XV<sup>e</sup> siècle (1415). Nous essaierons de comprendre les raisons et conséquences de cette expansion en étudiant ses figures historiques et moments clés ainsi que sa contribution à un renouveau de la cartographie, des sciences, de l'architecture. Nous nous intéresserons aux nouvelles configurations du monde et leurs mythes. Seront analysés des courts extraits bilingues de <i>Os Lusíadas</i> (1572) de Luís de Camões et de <i>Peregrinação</i> (1614) de Fernão Mendes Pinto.</p>   |
| <b>Bibliographie</b>  | <p>BETHENCOURT, Francisco ; CHAUDHURI, Kirti (dir.), <i>História da Expansão de Portugal</i>, Lisboa : Círculo de Leitores, 1998.</p> <p>BICALHO, Maria Fernanda ; FERLINI, Vera Lúcia A. (org), <i>Modos de Governar. Ideias e práticas políticas no império português - Séculos XVI-XIX</i>, São Paulo : Alameda, 2005.</p> <p>LABOURDETTE, Jean-François, <i>Histoire du Portugal</i>, Paris : Fayard, 2017.</p> <p>SERRÃO, Joel ; MARQUES, A. H. Oliveira, <i>Nova História da Expansão Portuguesa</i>, Lisboa : Estampa, 1998.</p> <p>ALBUQUERQUE, Luís ; FERRONHA, António Luís (coord.); HORTA, José da Silva; LOUREIRO, Rui, <i>O Confronto do Olhar: o encontro dos povos na época das navegações portuguesas (séculos XV e XVI). Portugal, África, Ásia, América</i>, Lisboa : Caminho, 1991.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>  | <p>Contrôle continu intégral :<br/>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).</p>  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>   | <p>Histoire du Portugal, expansion, premier empire portugais, circulations atlantiques, circulations orientales, première mondialisation, domination, épopée et anti-épopée.</p>  |
| <b>Volume horaire</b>   | <p>1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.</p>  |
| <b>Langue d'enseignement</b>  | <p>Français</p>   |

## L2PR0330 – L2EIZP33 : HISTOIRE DU BRÉSIL

| <b>Panorama de l'Histoire du Brésil : de la découverte à nos jours</b><br><b>Responsable de l'enseignement : DA SILVA, Alberto</b> |  |
|--|--|
| <b>Description et objectifs</b>  | Ce cours propose d'analyser les moments clés de l'histoire brésilienne. Il abordera les principales caractéristiques de la société durant la période coloniale.  |
| <b>Bibliographie</b>   | BUARQUE, Sérgio. <i>Racines du Brésil</i> . Paris, UNESCO, Gallimard, 1998.<br>FREYRE, Gilberto. <i>Maîtres et esclaves. La formation de la société brésilienne</i> . Paris : Gallimard, 1978.<br>FURTADO, Celso. <i>Formation économique du Brésil : de l'époque coloniale aux temps modernes</i> . Paris : Publisud, 1998.<br>MAESTRI, Mario. <i>L'esclavage au Brésil</i> . Paris : Éditions Karthala, 1991.<br>MATTOSON, Kátia. <i>Être esclave au Brésil, XVIe-XIXe siècles</i> . Paris : Éditions L'Harmattan, 2000. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>   | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>  | Histoire du Brésil, esclavage, Empire brésilien.   |
| <b>Volume horaire</b>  | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>   | Français   |

## LU4PR2PF Renforcement UE4

Deux cours obligatoires: Grammaire française + un cours de Civilisation au choix.

## L2LFZEIL – GRAMMAIRE FRANÇAISE

| <b>Grammaire française</b><br><b>Responsable de l'enseignement : M. THOLY</b> |  |
|---|--|
| <b>Objectifs et descriptive du programme :</b><br>Voir avec l'enseignant.     |  |

1 enseignement obligatoire à choisir entre :

**L2PR0530 – L2EIZP23 : CIVILISATION DU PORTUGAL G1 et G2**  
(cours en commun avec LEA **L2LAPRPR**)

| <b>Dynamiques socio-culturelles et politiques du Portugal actuel</b><br><b>Responsable de l'enseignement : PEREIRA, Alice</b> |   |
|---|---|
| <b>Description et objectifs</b>   | <p>Ce cours propose d'étudier les recompositions sociales et démographiques au sein de la société portugaise de l'après 25 avril 1974 et leurs effets identitaires et mémoriels. À partir de deux grandes lignes d'analyse il sera question de saisir les représentations que les portugais se font d'eux-mêmes et des autres. Nous étudierons, tout d'abord, l'impact des flux des « retornados », des soldats portugais de la guerre coloniale, des ex-colonisés et de l'immigration des années 90 ; ensuite nous envisagerons l'étude de la nouvelle émigration portugaise déclenchée par la crise des années Troïka et son revers actuel : une balance migratoire positive et un pays « à la mode ».</p>  |
| <b>Bibliographie</b>  | <p>BARATA, André ; PEREIRA, António Santos ; CARVALHEIRO, José (eds), <i>Representações da portugalidade</i>, Lisboa : Caminho, 2011.</p> <p>CUNHA, Isabel Ferin, « Immigrations africaine et est-européenne au Portugal. Deux traitements médiatiques », <i>Lusotopie</i>, 2001, p. 91-102.</p> <p>MALHEIROS, Jorge, « Portugal 2010 : o regresso do país de emigração ? », <i>Janus.net</i>, vol 2, n°1, primavera 2011, p.133-142.</p> <p>PIRES, Rui Pena ; MARANHÃO, M. José ; QUINTELA, João P., <i>Os retornados : um estudo sociográfico</i>, Lisboa : Instituto de Estudos para o Desenvolvimento, 1984.</p> <p>PEREIRA-RAMOS, Maria da Conceição, « Le Portugal : de l'émigration à l'immigration », <i>Santé, Société et Solidarité</i>, n°1, 2005, p. 203-215.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>  | <p>Contrôle continu intégral :<br/>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).</p>  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>   | <p>Société portugaise contemporaine, décolonisation, immigration, émigration, mémoires, identités, télévision, musique, culture populaire.</p>  |
| <b>Volume horaire</b>   | <p>1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.</p>  |
| <b>Langue d'enseignement</b>  | <p>Français</p>   |

**L2PR0630 – L2EIZP43 : CIVILISATION DU BRÉSIL G1 et G2**  
 (cours en commun avec LEA L2LAPRBR)

|  |   |
|--|---|
| <b>Aspects de la culture sociale et politique du Brésil actuel</b><br><b>Responsable de l'enseignement : TONUS, Leonardo</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>  | Aspects de la société brésilienne contemporaine et des politiques publiques à l'égard des minorités.  |
| <b>Bibliographie</b>   | ROUQUIÉ, Alain. <i>Le Brésil au XXIe siècle : naissance d'un grand nouveau</i> . Paris : Fayard, 2006.<br>MATTOSO, Kátia de Q. et PAULO, R. de. <i>Une histoire du Brésil : pour comprendre le Brésil contemporain</i> . Paris : L'Harmattan, 2002.<br>THERY, Hervé. <i>Le Brésil</i> . Paris : Masson, 1995.<br>BENNASSAR, B. et MARIN, Richard. <i>Histoire du Brésil</i> . Paris : Fayard, 2000. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>   | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>  | Société, immigration, indiens, Noirs, Brésil actuel   |
| <b>Volume horaire</b>  | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>   | Français  |

**UE 5 Ouverture – LU5PR2PO**

**3 cours obligatoires : Latin ou Langue vivante 2, Module libre et Atelier projet professionnel**

**1- Latin ou Langue vivante 2**

Langue vivante 2 à choisir dans l'offre proposée par le SIAL

**2- Module libre (1h30)**

Sport (SUAPS) ou Langue vivante 2 (SIAL) ou Civilisation du Portugal  
 ou Civilisation du Brésil  
 ou Certification C2i

**3- Atelier projet professionnel - L2EIA TPR (1h30)**

## ENSEIGNEMENTS **PORTUGAIS** LLCER 2019-2020

### 2<sup>ème</sup> année – SEMESTRE 3<sup>3</sup>

#### **LU1PR3PF UE1 Langue**

#### **L3PR0110 – L3EIZP11<sup>4</sup> : VERSION**

|  |   |
|--|---|
| <b>Version littéraire</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BOITEL BONFILS, Brigitte</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>  | Traduction de textes littéraires des XIX <sup>e</sup> et XX <sup>e</sup> s. du Portugal, du Brésil et de l'Afrique lusophone. Approfondissement de la grammaire portugaise et de la grammaire française. Réflexion sur la traduction.   |
| <b>Bibliographie</b>   | ARAÚJO CARREIRA M. H. ; BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i> , Paris, Hatier, 1994.<br>CASTELEIRO, J. MALACA, <i>Dicionário da língua portuguesa contemporânea</i> , Lisboa, Academia das Ciências / Fundação Calouste Gulbenkian / Verbo, 2001.<br>FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda, <i>Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa</i> , Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1999.<br>GREVISSE, Maurice ; GOOSSE, André, <i>Le Bon usage. Grammaire française : 75 ans</i> , Bruxelles/Paris, De Boeck/Duculot, 15 <sup>a</sup> ed., 2011.<br>REY, Alain ; REY-DEBOVE, Josette, <i>Le Nouveau Petit Robert</i> , Paris, Le Robert, 2010. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>   | Contrôle continu intégral : DST1(40%) + DST2 (60%).   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>  | Traduction, analyse contrastive.  |
| <b>Volume horaire</b>  | 1h30 <b>TD</b> /Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>   | Portugais/Français  |

<sup>3</sup> Tous les cours (semestres 3 et 4) ont lieu au Centre Clignancourt. **Tous** les cours sont ouverts aux **non-spécialistes**. Le contrôle continu intégral est appliqué pour **tous** les étudiants, spécialistes et non-spécialistes.

<sup>4</sup> Code spécialistes en **bleu** ; code non-spécialistes en **noir**.

**L3PR0210 – L3EIZP21 : THEME**

|  |   |
|--|---|
| <b>Thème littéraire</b><br><b>Responsable de l'enseignement : ARAUJO DA SILVA, Maria</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>  | Pratique de la traduction vers le portugais de textes littéraires des XX <sup>e</sup> et XXI <sup>e</sup> siècles. Analyse critique et contrastive des textes dans les deux langues ; étude comparative des différences entre le français et le portugais.  |
| <b>Bibliographie</b>   | ARAÚJO CARREIRA M. H. ; BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i> , Paris, Hatier, 1994.<br>AZEVEDO, D., <i>Grande Dicionário de Português/Francês. Francês/Português</i> , Lisboa, Bertrand, 11 <sup>a</sup> ed., 1998.<br>CASTELEIRO, J. MALACA, <i>Dicionário da língua portuguesa contemporânea</i> , Lisboa, Academia das Ciências e Fundação Calouste Gulbenkian, Ed. Verbo, 2001.<br>CUNHA, C. ; CINTRA, L., <i>Nova Gramática de Português Contemporâneo</i> , Lisboa, Ed. Sá da Costa, 1984.<br>VENTURA, H. ; CASEIRO, M., <i>Guia Prático de Verbos com Preposições</i> , Lisboa, Lidel, 1996. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>   | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>  | Traduction, langue portugaise, analyse contrastive.   |
| <b>Volume horaire</b>  | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>   | Portugais   |

**L3PR0510 – L3EIZP51 : GRAMMAIRE**

|   |  |
|---|--|
| <b>Grammaire Contrastive Portugais-Français</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BENARROCH, Myriam</b> |  |
| <b>Description et objectifs</b>   | Objectif : acquérir les notions essentielles de la syntaxe portugaise et française et maîtriser les principaux problèmes grammaticaux dans le passage d'une langue à l'autre.<br>Emploi des temps du passé. Emploi du subjonctif.<br>La structure de la phrase.  |
| <b>Bibliographie</b>  | ARAÚJO CARREIRA, M. H. / BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i> , Paris, Hatier, 1994.<br>CUNHA, Celso ; CINTRA, Lindley, <i>Nova Gramática do Português Contemporâneo</i> , Lisboa, Sá da Costa, 17 <sup>a</sup> ed., 2002.<br>GREVISSE, Maurice ; GOOSSE, André, <i>Le Bon usage. Grammaire française : 75 ans</i> , Bruxelles/Paris, De Boeck/Duculot, 15 <sup>a</sup> ed., 2011. |

|  |  |
|--|--|
|  | RIEGEL, Martin ; PELLAT, Jean Christophe ;<br>RIOUL, René, <i>Grammaire méthodique du français</i> , Paris, Quadrige/PUF, 1994.<br>TEYSSIER, Paul, <i>Manuel de langue portugaise, Portugal-Brésil</i> , Paris, Klincksieck, 1976. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle continu intégral :<br>DST1 (40%) + DST2 (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Grammaire.   |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Portugais  |

### L3PR0410 – L3EIZP41 : LINGUISTIQUE

|   |   |
|---|---|
| <b>Linguistique</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BENARROCH, Myriam</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>   | Objectifs : acquisition des notions fondamentales de la linguistique et maîtrise de la phonétique du portugais et des principes du changement phonétique.<br>1. Introduction à la linguistique : concepts fondamentaux et repères théoriques.<br>2. Phonétique et phonologie du portugais.<br>3. Les principes du changement phonétique.  |
| <b>Bibliographie</b>  | BANZA, Ana Paula & GONÇALVES, Maria Filomena, <i>Roteiro de História da Língua portuguesa</i> , Évora, Universidade de Évora, 2018.<br>NEVEU, Franck, <i>Lexique des notions linguistiques</i> , Paris, Colin, 2 <sup>e</sup> éd. [2000] 2009.<br>EMILIANO, António, <i>Fonética do português europeu. Descrição e transcrição</i> , Lisboa, Guimarães, 2009.<br>SIOUFFI, Gilles ; VAN RAEMDONCK, Dan, <i>100 Fiches pour comprendre la linguistique</i> , Rosny-sous-Bois, Bréal, 2009.<br>TEYSSIER, Paul, <i>História da língua portuguesa</i> , Lisbonne, Sá da Costa, 1984. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>                                | Contrôle continu intégral :<br>DST1 (40%) + DST2 (60%).   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>                                       | Linguistique, changement phonétique, origines du portugais.   |
| <b>Volume horaire</b>   | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>  | Portugais   |

## LU2PR3PF UE2 Littérature

### L3PR012O – L3EIZP12 : LITTERATURE PORTUGAISE

|   |   |
|---|---|
| <b>Littérature portugaise : Romantisme, Réalisme, littérature fin-de-siècle</b><br><b>Responsable de l'enseignement : CUROPOS, Fernando</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>   | <p>Il s'agira, à travers une étude de <i>Frei Luís de Souza</i>, d'Almeida Garrett, d'envisager le Romantisme portugais et de voir comment le romancier réaliste Eça de Queirós le pervertit. Nous poursuivrons par une étude du lyrisme au tournant du siècle, partant de Cesário Verde jusqu'à Camilo Pessanha.</p> <p><u><i>Œuvres au programme :</i></u><br/>         Garrett, Almeida (1844), <i>Frei Luís de Souza</i>.<br/>         Queirós, Eça de (1878), <i>O Primo Basílio</i>.<br/>         Verde, Cesário (1887), <i>O Livro de Cesário Verde</i>. (Extraits donnés par l'enseignant).<br/>         Pessanha, Camilo (1920), <i>Clepsidra</i>. (Extraits donnés par l'enseignant).</p> |
| <b>Bibliographie</b>  | <p>BUESCU, Helena Carvalhão, <i>Dicionário do Romantismo literário português</i>, Lisboa : Caminho, 1997.</p> <p>BUESCU, Helena Carvalhão, <i>Chiaroscuro - Modernidade e literatura</i>, Porto : Campo das Letras, 2001.</p> <p>MATOS, A. Campos (org.), <i>Dicionário de Eça de Queirós</i>, Lisboa : IMCM, 2015.</p> <p>SOARES, Maria Almira, <i>Frei Luís de Souza : um drama psicológico</i>, Lisboa : Ed. Presença, 2002.</p>   |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>  | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>   | Romantisme, Réalisme, littérature fin de siècle.  |
| <b>Volume horaire</b>   | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>  | Portugais   |

### L3PR022O – L3EIZP22 : LITTERATURE BRESILIENNE

|  |   |
|--|---|
| <b>La modernité poétique au Brésil</b><br><b>Responsable de l'enseignement : TONUS, Leonardo</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>  | <p>Ce séminaire sera consacré à l'étude de l'œuvre poétique de Carlos Drummond de Andrade et, en particulier, de la figure du « gauche ».</p> <p><u><i>Œuvre au programme :</i></u><br/>         Carlos DRUMMOND DE ANDRADE, <i>Antologia poética</i>, Rio de Janeiro : Record, 2001.</p> |



|  |   |
|--|---|
| <b>Bibliographie</b>                             | <p>DE LIMA, Mirella Vieira. <i>Confidência mineira ( o amor na poesia de Carlos Drummond de Andrade)</i>. São Paulo : Edusp, 2000.</p> <p>GLEDSON, John. <i>Influências e impasses (Drummond e alguns contemporâneos)</i>. São Paulo : Companhia das Letras, 2003</p> <p>MARTINS, Hércio. <i>Rima na poesia de Carlos Drummond de Andrade</i>. Rio de Janeiro : Topbooks, 2005.</p> <p>ROMANO DE SANT'ANNA, Afonso. <i>Drummond : o gauche no tempo</i>. Rio de Janeiro : Lia/MEC, 1972.</p> <p>VAGNER, Camilo. <i>Drummond : Da Rosa do Povo à Rosa das Trevas</i>. São Paulo : Atelier Editorial, 2001.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Poésie brésilienne, modernisme, gauche.   |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Portugais et français   |

## LU3PR3PF UE3 Civilisation

### L3PR0630 – L3EIZP13 : HISTOIRE DU PORTUGAL

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Nation et Empire entre le XIXe et le XXe siècles</b><br/> <b>Responsable de l'enseignement : BASTO, Maria-Benedita</b></p> |  |
| <b>Description et objectifs</b>  | <p>Ce cours propose d'étudier la naissance du nationalisme portugais moderne au début du XIXe siècle et la relation étroite qui s'établira progressivement entre nation et colonialisme dont l'aboutissement sera l'Acte Colonial de 1930. Entre ces dates il s'agira de travailler sur les luttes libérales, le mouvement romantique et l'émergence d'un sujet-peuple, la Régénération et la crise de fin de siècle, les campagnes militaires en Afrique, la première République (1910-1926) et son échec, les enjeux de la domination impériale.</p> |
| <b>Bibliographie</b>   | <p>CURTO, Diogo Ramada ; BETTENCOURT, Francisco, <i>A memória da Nação</i>, Lisboa : Sá da Costa, 1989.</p> <p>CLARENCE-SMITH, Gervase, <i>O terceiro império português (1825-1975)</i>, Lisboa : Editorial Teorema, 1990.</p>   |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>MATOS, Sérgio Campos, <i>Historiografia e Memória Nacional no Portugal do Século XIX (1846-1898)</i>, Lisboa : Edições Colibri, 1998.</p> <p>ROSAS, Fernando ; ROLLO, Maria Fernanda (coord.), <i>História da Primeira República Portuguesa</i>, Lisboa : Tinta da China, 2009.</p> <p>RAMOS, Rui, <i>A Segunda Fundação (1890-1926)</i>, vol. VI, José Mattoso (dir.), <i>História de Portugal</i>, Lisboa : Círculo de Leitores, 1994.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Histoire du Portugal, nationalisme, identité nationale, révolution libérale, mouvement romantique, peuple, colonialisme, première République, empire.   |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Français  |

### L3PR0430 – L3EIZP23 : HISTOIRE DU BRÉSIL

|   |  |
|---|--|
| <p><b>La construction de la nation brésilienne, de la monarchie à la république</b><br/> <b>Responsable de l'enseignement : DA SILVA, Alberto</b></p> |  |
| <b>Description et objectifs</b>   | Du processus de l'indépendance jusqu'à la fin de la première République (1930), ce cours propose une analyse de la première période de formation de la nation brésilienne. Nous aborderons les transformations économiques, politiques et sociales du Brésil de cette période, notamment le processus conduisant à l'abolition de l'esclavage et les changements géopolitiques qui s'opèrent, depuis le Brésil monarchique jusqu'aux premières étapes des institutions républicaines.  |
| <b>Bibliographie</b>  | <p>CARVALHO, José Murilo de (org.). <i>A construção nacional – 1830-1889</i>. Coleção História do Brasil Nação : 1808-2010, v. 2, Rio de Janeiro, Madrid : Editora Objetiva LTDA, Fundación MAPFRE, 2012.</p> <p>CARVALHO, José Murilo de. <i>Os bestializados. O Rio de Janeiro e a República que não foi</i>. São Paulo : Companhia das Letras, 1987.</p> <p>FACÓ, Rui. <i>Cangaceiros e Fanáticos. Gênese e Luta</i>. Rio de Janeiro : Ed. Bertrand, 1990.</p> <p>PRADO JR., Caio. <i>A Evolução Política do Brasil – Colônia e Império</i>. 16<sup>a</sup> ed. (1<sup>a</sup> edição : 1933). São Paulo : Editora Brasiliense, 1988.</p> <p>SCHWARCZ, Lilia Moritz. <i>O espetáculo das raças: cientistas, instituições e questão racial no Brasil</i></p> |

|  |  |
|--|--|
|  | - 1870-1930. 3 <sup>a</sup> ed. São Paulo : Companhia das Letras, 2001.  |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%). |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Monarchie brésilienne, république brésilienne.                           |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.                                    |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Français   |

### L3PR0530 – L3EIZP33 : HISTOIRE DES PAYS DE L'AFRIQUE LUSOPHONE

|   |  |
|---|--|
| <b>Histoire politique et culturelle des pays de l'Afrique lusophone</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BASTO, Maria-Benedita</b> |  |
| <b>Description et objectifs</b>   | Nous proposons dans ce cours un travail d'analyse de l'histoire des cinq pays de l'Afrique lusophone : l'Angola, le Cap-Vert, la Guinée-Bissau, le Mozambique et Sao Tomé et Príncipe. Pendant ce semestre nous étudierons leurs parcours au XIX et XXe siècles, d'anciennes colonies aux indépendances. Il y sera question des résistances aux campagnes de « pacification », de la naissance des mouvements nationalistes et de leur transformation en lutte armée en réponse à la politique coloniale-impériale de l' <i>Estado Novo</i> . Une attention particulière sera accordée à l'internationalisation et cosmopolitisme des mouvements anticoloniaux, à leurs relations avec les internationalismes des années 60/70, et au rôle joué par la circulation des idées entre colonies, métropole et d'autres centres politiques influents. Seront aussi abordées des questions de genre notamment en ce qui concerne les mouvements de libération armées. Le cinéma, la photographie la danse, la musique seront des outils d'analyse de l'histoire politique et culturelle de ces pays. |
| <b>Bibliographie</b>  | BASTO, Maria-Benedita, <i>A guerra das escritas. Literatura, nação e teoria pós-colonial em Moçambique</i> , Lisboa : Vendaval, 2006.<br>ENDERS, Armelle, <i>Histoire de l'Afrique lusophone</i> , Paris : Editions Chandeigne, 2007.<br>MESSIANT, C., 1961. <i>L'Angola coloniale, histoire et société : les prémisses du mouvement nationaliste</i> , Bâle : P. Schettwein Publishing, 2006.<br>SANTOS, M.-Emília Madeira, <i>História Geral de Cabo Verde</i> , Lisboa/Praia : IICT/INCCV, 1995.<br>WATKINS, Claire Andrade, « Le cinéma africain   |

|  |   |
|--|---|
|  | lusophone : perspective historique et contemporaine 1969-1993 », <i>Écran d'Afrique</i> , n. 13-14, 1995, p. 109-124.   |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Angola, Cap-Vert, Guinée-Bissau, Mozambique, Sao Tomé et Príncipe, histoire politique, colonialisme, luttes de libération, genre, mouvements anticoloniaux, internationalismes, cinéma africain, musique, danse, arts plastiques, photographie, musées. |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Français  |

## LU4PR3PF UE4 Renforcement

### L3PR0420 – L3EIZP42 : NARRATOLOGIE

|   |   |
|---|---|
| <b>Narratologie – analyse interne de textes littéraires</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BOTARO, Mirella</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>   | Lecture et analyse de récits de fiction. Réflexion sur les instances essentielles de l'analyse interne des textes littéraires : narration et modes narratifs. Mise en pratique de quelques concepts fondamentaux de narratologie : intertextualité, paratextualité, métatextualité, etc. Une anthologie de textes à travailler en classe sera distribuée par l'enseignante.   |
| <b>Bibliographie</b>  | COMPAGNON, Antoine, <i>Le Démon de la théorie – Littérature et sens commun</i> , Paris : Éditions du Seuil, 1998.<br>MORAES LEITE, Ligia Chiappini, <i>O foco narrativo</i> , São Paulo : Editora Atica, 1994.<br>JOUVE, Vincent, <i>Poétique du roman</i> , Paris : Armand Colin Éditeur, coll. Cursus, 2010.<br>GENETTE, Gérard, <i>Figures III</i> , Paris : Éditions du Seuil, coll. Poétique, 1972.<br>REIS, Carlos ; LOPES, Ana Cristina, <i>Dicionário de narratologia</i> , Coimbra : Almedina, 1987. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>  | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>   | Fiction, personnage, temps, espace.   |
| <b>Volume horaire</b>   | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>  | Portugais   |

## **LU5PR3PO UE 5 Ouverture**

**2 cours obligatoires : Latin ou Langue vivante 2 et Module libre**

**1- Latin ou Langue vivante 2**

Langue vivante 2 à choisir dans l'offre proposée par le SIAL

**2- Module libre (1h30)**

Sport (SUAPS) ou Langue vivante 2 (SIAL)

## 2<sup>ème</sup> année - SEMESTRE 4

### LU1PR4PF UE1 Langue

#### L4PR011O – L4EIZP11 : VERSION

|  |  |
|--|--|
| <b>Version littéraire</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BOITEL BONFILS, Brigitte</b> |  |
| <b>Description et objectifs</b>  | Traduction de textes littéraires des XIX <sup>e</sup> et XX <sup>e</sup> s. du Portugal, du Brésil et de l'Afrique lusophone. Approfondissement de la grammaire portugaise et de la grammaire française. Réflexion sur la traduction.  |
| <b>Bibliographie</b>   | ARAÚJO CARREIRA, M. H. ; BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i> , Paris, Hatier, 1994.<br>CASTELEIRO, J. MALACA, <i>Dicionário da língua portuguesa contemporânea</i> , Lisboa, Academia das Ciências / Fundação Calouste Gulbenkian / Verbo, 2001.<br>FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda, <i>Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa</i> , Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1999.<br>GREVISSE, Maurice ; GOOSSE, André, <i>Le Bon usage. Grammaire française : 75 ans</i> , Bruxelles/Paris, De Boeck/Duculot, 15 <sup>a</sup> ed., 2011.<br>REY, Alain ; REY-DEBOVE, Josette, <i>Le Nouveau Petit Robert</i> , Paris, Le Robert, 2006. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>   | Contrôle continu intégral :<br>DST1 (40%) + DST2 (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>  | Traduction, analyse contrastive.   |
| <b>Volume horaire</b>  | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>   | Portugais/Français   |

#### L4PR021O – L4EIZP21 : THEME

|  |  |
|--|--|
| <b>Thème littéraire</b><br><b>Responsable de l'enseignement : ARAUJO DA SILVA, Maria</b> |  |
| <b>Description et objectifs</b>  | Pratique de la traduction vers le portugais de textes littéraires des XX <sup>e</sup> et XXI <sup>e</sup> siècles. Analyse critique et contrastive des textes dans les deux langues ; étude comparative des différences entre le français et le portugais. |
| <b>Bibliographie</b>   | ARAÚJO CARREIRA M. H. ; BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i> , Paris, Hatier, 1994.  |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>AZEVEDO, D., <i>Grande Dicionário de Português/Francês e Francês/Português</i>, Lisboa, Bertrand, 1998 (11<sup>a</sup> ed.).</p> <p>CASTELEIRO, J. MALACA, <i>Dicionário da língua portuguesa contemporânea</i>, Lisboa, Academia das Ciências e Fundação Calouste Gulbenkian, Ed. Verbo, 2001.</p> <p>CUNHA, C. ; CINTRA, L., <i>Nova Gramática de Português Contemporâneo</i>, Lisboa, Ed. Sá da Costa, 1984.</p> <p>VENTURA, H. ; CASEIRO, M., <i>Guia Prático de Verbos com Preposições</i>, Lisboa, Lidel, 1996.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Traduction, langue portugaise, analyse contrastive.  |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Portugais  |

#### L4PR0510 – L4EIZP51 : GRAMMAIRE

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Grammaire Contrastive Portugais-Français</b><br/> <b>Responsable de l'enseignement : BENARROCH, Myriam</b></p> |   |
| <b>Description et objectifs</b>  | <p>Objectif : acquérir les notions essentielles de la syntaxe portugaise et française et maîtriser les principaux problèmes grammaticaux dans le passage d'une langue à l'autre.</p> <p>Le pronom relatif et la proposition subordonnée relative. Les pronoms personnels COD et COI et leur combinaison. Les subordonnées circonstancielles et leur traduction. Le régime des verbes et des adjectifs.</p>  |
| <b>Bibliographie</b>   | <p>ARAÚJO CARREIRA, M. H. / BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i>, Paris, Hatier, 1994.</p> <p>CUNHA, Celso ; CINTRA, Lindley, <i>Nova Gramática do Português Contemporâneo</i>, Lisboa, Sá da Costa, 17<sup>a</sup> ed., 2002.</p> <p>GREVISSE, Maurice ; GOOSSE, André, <i>Le Bon usage. Grammaire française : 75 ans</i>, Bruxelles/Paris, De Boeck/Duculot, 15<sup>a</sup> ed., 2011.</p> <p>RIEGEL, Martin ; PELLAT, Jean Christophe ; RIOUL, René, <i>Grammaire méthodique du français</i>, Paris, Quadrige/PUF, 1994.</p> <p>TEYSSIER, Paul, <i>Manuel de langue portugaise, Portugal-Brésil</i>, Paris, Klincksieck, 1976.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>   | Contrôle continu intégral :<br>DST1 (40%) + DST2 (60%).   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>  | Grammaire.  |

|                              |   |
|------------------------------|---|
| <b>Volume horaire</b>        | 1h30 <b>TD</b> /Total heures semestre : 19,5. |
| <b>Langue d'enseignement</b> | Portugais                                     |

### L4PR0410 – L4EIZP41 : LINGUISTIQUE

|   |  |
|---|--|
| <b>Linguistique</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BENARROCH, Myriam</b> |  |
| <b>Description et objectifs</b>   | Objectifs : connaissance de l'histoire de l'évolution du latin à l'ancien portugais.<br>1. Du latin au portugais : le contexte historique.<br>2. Évolution phonétique et phonologique.<br>3. Morphosyntaxe et lexique.<br>4. L'ancien portugais. Phonétique et phonologie, morphosyntaxe, lexique.   |
| <b>Bibliographie</b>  | BANZA, Ana Paula & Maria Filomena Gonçalves, <i>Roteiro de História da Língua portuguesa</i> , Évora, Universidade de Évora, 2018.<br>CARDEIRA, Esperança, <i>História do português</i> , Lisboa, Caminho, 2006.<br>CASTRO, Ivo, <i>Introdução à História do Português</i> , Lisboa, Colibri, 2008.<br>MATTOS e SILVA, Rosa Virgínia, <i>O português arcaico</i> , 2 vols. Lisboa, IN-CM, 2008.<br>TEYSSIER, Paul, <i>História da Língua Portuguesa</i> , Lisboa, Sá da Costa, 1984. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>                                | Contrôle continu intégral :<br>DST1 (40%) + DST2 (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>                                       | Linguistique, portugais médiéval, <i>cantigas</i> .  |
| <b>Volume horaire</b>   | 1h30 <b>TD</b> /Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>  | Portugais  |

### LU2PR4PF UE2 Littérature

### L4PR0120 – L4EIZP12 : LITTÉRATURE PORTUGAISE

|  |   |
|--|---|
| <b>Littérature Portugaise : Modernisme</b><br><b>Responsable de l'enseignement : CUROPOS, Fernando</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>  | Il s'agira de voir en quoi la poésie de Álvaro de Campos, celle de Sá-Carneiro ainsi que sa nouvelle <i>A Confissão de Lúcio</i> viennent révolutionner la littérature portugaise du début du XXe siècle. Nous verrons comment les écrivains de la génération d' <i>Orpheu</i> rompent avec l'esprit bourgeois dominant |



|  |  |
|--|--|
|  | <p>et proposent des espaces multiples de liberté.</p> <p><u><i>Œuvres au programme :</i></u><br/>         Poésies de Álvaro de Campos, Mário de Sá-Carneiro, Almada Negreiros. (Brochure donnée par l'enseignant).<br/>         Sá-Carneiro, Mário de (1913), <i>A Confissão de Lúcio</i>.</p>   |
| <b>Bibliographie</b>                             | <p>CUROPOS, Fernando ; DA SILVA, Maria Araújo (orgs.), <i>Paris, Mário de Sá-Carneiro et les autres</i>, Paris, Éditions Hispaniques, 2017.</p> <p>CUROPOS, Fernando, <i>L'émergence de l'homosexualité dans la littérature portugaise (1875-1915)</i>, Paris, L'Harmattan.</p> <p>MARTINS, Fernando Cabral, <i>O Modernismo em Mário de Sá-Carneiro</i>, Lisboa, Editorial Estampa, 1996.</p> <p>PIZARRO, Jerónimo, <i>Pessoa existe?</i>, Lisboa, Ática, 2013.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | <p>Contrôle continu intégral :<br/>         Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).</p>  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | <p>Modernisme, études queer, études visuelles.</p>   |
| <b>Volume horaire</b>                            | <p>1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.</p>   |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | <p>Portugais</p>   |

## L4PR0220 – L4EIZP22 : LITTÉRATURE BRÉSILIENNE

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Le naturalisme brésilien</b><br/> <b>Responsable de l'enseignement : TONUS, Leonardo</b></p> |   |
| <b>Description et objectifs</b>  | <p>Dans ce cours nous analyserons les éléments constitutifs du réalisme et naturalisme brésilien ainsi que les formes de représentation de la société « carioca » de la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle.</p> <p><u><i>Œuvre au programme :</i></u><br/>         DE AZEVEDO, Aluísio. <i>O Cortiço</i>. São Paulo : Ática, 1989.</p> |

|  |   |
|--|---|
| <b>Bibliographie</b>                             | <p>SANT'ANNA, A. Romano de, « Curtição : <i>O cortiço</i> do prof. Cândido e o meu », in : <i>Minas Gerais</i>, Supl. Liter., Belo Horizonte, n° 550, 16/04/77, p. 6/7.</p> <p>MOURAO, Rui, « Um mundo de galegos e cabras », in <i>Minas Gerais</i>, Supl. Liter., Belo Horizonte, 5/10/74, n° 423, p. 4/5.</p> <p>MOISES, Massaud, « Alguns aspectos da obra de Aluísio de Azevedo », in <i>Revista do Livro</i>, n° 16, 1959, p. 109-137.</p> <p>MERIAN, Jean-Yves, <i>Aluísio Azevedo, vida e obra (1857-1913)</i>, Rio de Janeiro : Instituto Nacional do Livro, 1988.</p> <p>MILLET, Sérgio, « Introdução a Aluísio de Azevedo », <i>O Cortiço</i>, p. 11-16.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Réalisme, société carioca, ironie, Aluísio de Azevedo.  |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Portugais   |

## LU3PR4PF UE3 Civilisation

### L4PR0130 – L4EIZP13 : HISTOIRE DU PORTUGAL

|  |  |
|--|--|
| <b>L'Estado Novo</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BASTO, Maria-Benedita</b> |  |
| <b>Description et objectifs</b>  | Ce cours propose une analyse du XXe siècle portugais à partir de l'étude des différents aspects et phases de l' <i>Estado Novo</i> (1933-1974), permettant ainsi de comprendre contre quoi s'est faite la Révolution des Œillets, en avril de 1974. Seront discutés la « Politique de l'Esprit » d'António Ferro et la machine à propagande du régime, la mystique impériale, l'organisation corporative, l'appareil répressif, le « luso-tropicalisme », la guerre coloniale, l'« ouverture marceliste », mais aussi les résistances politiques et culturelles au régime. |
| <b>Bibliographie</b>   | <p>ACCIAUOLI, Margarida, <i>António Ferro, a vertigem da palavra. Retórica, política e propaganda no Estado Novo</i>, Lisboa : Bizâncio, 2013.</p> <p>DOMINGOS, N. ; PEREIRA, V. (eds.), <i>O Estado Novo em Questão</i>, Lisboa : Edições 70, 2010.</p> <p>LÉONARD, Yves, <i>Salazarisme et fascisme</i>, Paris : Chandeigne, 2e édition, 2003.</p>   |

|  |  |
|--|--|
|  | PIMENTEL, Irene, <i>História da Oposição a Salazar (1926-1974)</i> , Porto : Figueirinhas, 2014.<br>ROSAS, Fernando (coord.), <i>O Estado Novo (1926-1974)</i> , vol. 7, MATTOSO, J. (dir.), <i>História de Portugal</i> , Lisboa : Círculo de Leitores, 1994. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Histoire du Portugal, <i>Estado Novo</i> , salazarisme, Politique de l'Esprit, mystique impériale, corporatisme, censure, PIDE, résistances politiques et culturelles, guerre coloniale.   |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Français   |

### L4PR0230 – L4EIZP23 : HISTOIRE DU BRÉSIL

|  |   |
|--|---|
| <b>Développement industriel et urbain dans le Brésil du XX<sup>ème</sup> siècle.</b><br><b>Responsable de l'enseignement : DA SILVA, Alberto</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>  | Dans ce cours, nous parcourons l'histoire brésilienne sur l'ensemble du XX <sup>ème</sup> siècle, en partant de la période Vargas, jusqu'à la dictature militaire (1964-1985), en mettant également en évidence les questions relatives aux développements industriel et urbain.  |
| <b>Bibliographie</b>   | DE CASTRO GOMES, Angela (org.). <i>Olhando para dentro :1930 – 1964</i> . Coleção História do Brasil Nação : 1808-2010, v. 2, Rio de Janeiro/Madrid : Editora Objetiva LTDA/Fundación MAPFRE, 2013.<br>CHIAVENATO, Julio José. <i>O golpe de 64 e a ditadura militar</i> . São Paulo : Moderna, 2004.<br>D'ARAUJO, Maria Celina Soares. <i>A era Vargas</i> . São Paulo : Moderna, 2004.<br>REIS, Daniel Aarão. <i>Ditadura e democracia no Brasil</i> . Coleção 1964, 50 anos depois. São Paulo : Zahar, 2014.<br>RIDENTI, Marcelo. <i>O fantasma da revolução brasileira</i> . São Paulo : Editora da Universidade Estadual Paulista, 1993. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>   | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>  | Période Vargas, dictature militaire.  |
| <b>Volume horaire</b>  | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>   | Français  |

## L4PR0330 – L4PRZP33 : HISTOIRE DES PAYS DE L’AFRIQUE LUSOPHONE

|   |  |
|---|--|
| <b>Histoire politique et culturelle des pays de l’Afrique lusophone</b><br><b>Responsable de l’enseignement : BASTO, Maria-Benedita</b> |  |
| <b>Description et objectifs</b>   | <p>Nous proposons dans ce cours un travail d’analyse de l’histoire des cinq pays de l’Afrique lusophone : l’Angola, le Cap-Vert, la Guinée-Bissau, le Mozambique et Sao Tomé et Príncipe. Nous y analyserons les luttes de libération nationale, les indépendances, les guerres civiles qui suivent ces indépendances, le passage des régimes de parti unique aux régimes pluripartites et les efforts et difficultés de la mise en place de la démocratie. Seront aussi abordées des questions de genre.</p> <p>Nous travaillerons pendant ce semestre les manifestations actuelles de la photographie, du cinéma, de la musique et de la danse.</p>  |
| <b>Bibliographie</b>  | <p>BASTO, Maria-Benedita, <i>A guerra das escritas. Literatura, nação e teoria pós-colonial em Moçambique</i>, Lisboa, Vendaval, 2006.</p> <p>BASTO, Maria-Benedita, « The writings of the national anthem in independent Mozambique : fictions of the subject-people », P. Israel, R. Assubuji (eds.) <i>The Liberation Script</i>, Kronos. 2013.</p> <p>MESSIANT, C., 1961. <i>L’Angola coloniale, histoire et société : les prémisses du mouvement nationaliste</i>, Bâle, P. Schettwein Publishing, 2006.</p> <p>SANTOS, M.-Emília Madeira, <i>História Geral de Cabo Verde</i>, Lisboa/Praia, IICT/INCCV, 1995.</p> <p>WATKINS, Claire Andrade, « Le cinéma africain lusophone : perspective historique et contemporaine 1969-1993 », <i>Écran d’Afrique</i>, n. 13-14, 1995, p. 109-124.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>  | <p>Contrôle continu intégral :<br/>         Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).</p>  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>   | <p>Angola, Cap-Vert, Guinée-Bissau, Mozambique, Sao Tomé et Príncipe, luttes de libération nationale, indépendances, guerres civiles, transitions démocratiques, genre, cinéma, photographie, musique, danse.</p>  |
| <b>Volume horaire</b>   | <p>1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.</p>   |
| <b>Langue d’enseignement</b>  | <p>Français</p>  |

## LU4PR4PF UE4 Renforcement

### L4PR042O – L4EIZP42 : NARRATOLOGIE

|   |   |
|---|---|
| <b>Narratologie – analyse interne de textes littéraires</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BOTARO, Mirella</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>   | Lecture et analyse de récits de fiction. Réflexion sur les instances essentielles de l'analyse interne des textes littéraires : narration et modes narratifs. Mise en pratique de quelques concepts fondamentaux de narratologie : intertextualité, paratextualité, métatextualité, etc. Une anthologie de textes à travailler en classe sera distribuée par l'enseignant.  |
| <b>Bibliographie</b>  | COMPAGNON, Antoine, <i>Le Démon de la théorie – Littérature et sens commun</i> , Paris : Éditions du Seuil, 1998.<br>MORAES LEITE, Ligia Chiappini, <i>O foco narrativo</i> , São Paulo : Editora Atica, 1994.<br>JOUVE, Vincent, <i>Poétique du roman</i> , Paris : Armand Colin Éditeur, coll. Cursus, 2010.<br>GENETTE, Gérard, <i>Figures III</i> , Paris : Éditions du Seuil, coll. Poétique, 1972.<br>REIS, Carlos ; LOPES, Ana Cristina, <i>Dicionário de narratologia</i> , Coimbra : Almedina, 1987. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>  | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>   | Fiction, personnage, temps, espace.   |
| <b>Volume horaire</b>   | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>  | Portugais   |

## LU5PR4PO UE 5 Ouverture

**2 cours obligatoires : Latin ou Langue vivante 2 et Module libre**

**1- Latin ou Langue vivante 2**

Langue vivante 2 à choisir dans l'offre proposée par le SIAL

**2- Module libre (1h30)**

1 enseignement de la Faculté des Lettres proposé aux étudiants non-spécialistes

## ENSEIGNEMENTS **PORTUGAIS** LLCER 2019-2020

3<sup>ème</sup> année - Semestre 5<sup>5</sup>

**LU1PR5PF UE1 Langue (8 ECTS)**

**L5PR0110 – L5EIZP11<sup>6</sup> : VERSION**

| Version littéraire<br>Responsable de l'enseignement : BENARROCH, Myriam |  |
|---|--|
| <b>Description et objectifs</b>   | Traduction de textes littéraires des XIX <sup>e</sup> et XX <sup>e</sup> s. du Portugal, du Brésil et de l'Afrique lusophone. Approfondissement de la grammaire portugaise et de la grammaire française. Réflexion sur la traduction.  |
| <b>Bibliographie</b>  | CASTELEIRO, João Malaca, <i>Dicionário da língua portuguesa contemporânea</i> , Lisboa, Academia das Ciências/Fundação Calouste Gulbenkian/Verbo, 2001.<br>CUNHA, Celso ; CINTRA, Lindley. <i>Nova Gramática do Português contemporâneo</i> , Lisboa, Sá da Costa, 1981.<br>GREVISSE, Maurice; GOOSSE, André, <i>Le Bon usage. Grammaire française: 75 ans</i> , Bruxelles/Paris, De Boeck/Duculot, 15 <sup>a</sup> ed., 2011.<br><i>Dicionário AULETE digital</i> : <a href="http://www.aulete.com.br">http://www.aulete.com.br</a><br>TLF : IMBS, Paul, QUEMADA, Bernard (dir.), <i>Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789–1960)</i> , 16 vols., Paris, Éditions du CNRS/Gallimard, 1971–1994. Version informatisée (TLFi) : < <a href="http://atilf.atilf.fr/tlf.htm">http://atilf.atilf.fr/tlf.htm</a> >. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>                        | Contrôle mixte :<br>DST1+note CC (40%) + examen (60%).   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>                               | Version, traduction, langue portugaise, textes littéraires portugais.  |
| <b>Volume horaire</b>   | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>  | Portugais/Français   |

<sup>5</sup> Tous les cours ont lieu à l'Institut Ibérique. **Tous** les cours sont ouverts aux **non-spécialistes**. Le contrôle mixte est appliqué pour tous les étudiants spécialistes. Les non-spécialistes sont soumis au contrôle continu.

<sup>6</sup> Code spécialistes, **en bleu** ; code non-spécialistes, **en noir**.

**L5PR0210 – L5EIZP21 : THEME**

|  |  |
|--|--|
| <b>Thème littéraire</b><br><b>Responsable de l'enseignement : ARAUJO DA SILVA, Maria</b> |  |
| <b>Description et objectifs</b>  | Traduction de textes d'auteurs français des XXe et XXIe siècles. Renforcements des compétences linguistiques en portugais et en français.  |
| <b>Bibliographie</b>   | <p>ARAÚJO CARREIRA M. H. ; BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i>, Paris, Hatier, 1994.</p> <p>AZEVEDO, D., <i>Grande Dicionário de Português/Francês. Francês/Português</i>, Lisboa, Bertrand, 11<sup>a</sup> ed., 1998.</p> <p>CASTELEIRO, J. MALACA, <i>Dicionário da língua portuguesa contemporânea</i>, Lisboa, Academia das Ciências e Fundação Calouste Gulbenkian, Ed. Verbo, 2001.</p> <p>CUNHA, C. ; CINTRA, L., <i>Nova Gramática de Português Contemporâneo</i>, Lisboa, Ed. Sá da Costa, 1984.</p> <p>VENTURA, H. ; CASEIRO, M., <i>Guia Prático de Verbos com Preposições</i>, Lisboa, Lidel, 1996.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>   | Contrôle mixte :<br>Devoirs (40%) + examen (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>  | Traduction littéraire  |
| <b>Volume horaire</b>  | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>   | Français/Portugais   |

**L5PR0310 – L5EIZP31 : LINGUISTIQUE**

|   |   |
|---|---|
| <b>Linguistique</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BENARROCH, Myriam</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>   | <p>Objectifs : approfondissement des connaissances sur la langue portugaise médiévale.</p> <p>1. L'ancien portugais. Étude de textes médiévaux (13<sup>e</sup>-14<sup>e</sup> s.) : textes non littéraires et <i>cantigas</i>.</p> <p>2. Le moyen portugais. Phonétique et phonologie, morphosyntaxe, lexic. Étude de textes (14<sup>e</sup>-15<sup>e</sup> s.).</p>  |
| <b>Bibliographie</b>  | <p>CARDEIRA, Esperança, <i>História do português</i>, Lisboa, Caminho, 2006.</p> <p>CASTRO, Ivo, <i>Introdução à História do Português</i>, Lisboa, Colibri, 2008.</p> <p>MAIA, Clarinda de Azevedo, <i>História do galego-português. Estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI (com referência à situação do galego moderno)</i>, Coimbra, FCG/JNICT, 1997.</p> <p>MATTOS e SILVA, Rosa Virgínia, <i>O português arcaico</i>,</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | 2 vols. Lisboa, IN-CM, 2008.<br>TEYSSIER, Paul, <i>História da Língua Portuguesa</i> , Lisboa, Sá da Costa, 1984. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle mixte :<br>DST1+note CC (40%) + Examen (60%)   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Linguistique, langue portugaise, ancien portugais, moyen portugais, textes médiévaux.                             |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Portugais   |

## LU2PR5PF UE2 Littérature (8 ECTS)

### L5PR0320 – L5EIZP12 : LITTERATURE DU PORTUGAL

|  |   |
|--|---|
| <b>CM: Responsable de l'enseignement : CUROPOS, Fernando</b><br><b>TD : Responsable de l'enseignement : ARAUJO DA SILVA, Maria</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>  | <p><b>CM : Aux marges de la modernité</b><br/>À travers l'étude de la poésie de Judith Teixeira, António Botto, Florbela Espanca, nous verrons comment, durant le Portugal des Années Folles, leur discours énonce un désir de liberté face aux archaïsmes de la société portugaise et face à la montée des forces réactionnaires, visible dans la pièce d'Alfredo Cortez, <i>Bâton</i>. Nous porterons une attention toute particulière à l'écriture du désir et à la matérialité du corps que nous mettrons en perspective par rapport au contexte socio- politique, tant portugais qu'euro péen.</p> <p><u><i>Œuvres au programme (extraits distribués en cours) :</i></u><br/>BOTTO, António (1920), <i>Canções</i>.<br/>TEIXEIRA, Judith (1923), <i>Decadência</i>.<br/>ESPANCA, Florbela (1931), <i>Charneca em flor</i>.<br/>CORTEZ, Alfredo (1939), <i>Bâton</i>.</p> <p><b>TD : Identité féminine : discours et représentations</b><br/>À partir de l'œuvre de plusieurs écrivaines portugaises contemporaines, nous mènerons une réflexion autour de l'écriture des femmes, de façon à dégager différentes postures artistiques et de voir comment elles prennent la parole pour se dire et questionner leur identité, configurée par les enjeux du pouvoir patriarcal et façonnée par l'interaction dynamique entre tradition et modernité, ordre et subversion, silence et parole. À travers un parcours littéraire diachronique, nous verrons les différents enjeux de « la place des Femmes » et leur désir d'émancipation vis-à-vis des différentes structures</p> |



|  |   |
|--|---|
|  | <p>de pouvoir.</p> <p><u>Œuvres au programme :</u></p> <p>HORTA, Maria Teresa, BARRENO, Maria Isabel, COSTA, Maria Velho da, <i>Novas Cartas Portuguesas</i>, Lisboa, D. Quixote, 1998.</p> <p>BRAGA, Maria Ondina, <i>A China Fica ao Lado</i>, Lisboa, Editorial Vega, 1980.</p> <p>CARVALHO, Maria Judite de, <i>Tanta gente, Mariana</i>, Lisboa, Europa-América, 1988.</p> <p>JORGE, Lídia, <i>Marido e Outros Contos</i>, Lisboa, D. Quixote, 2007.</p>   |
| <b>Bibliographie</b>                             | <p><b>CM :</b></p> <p>ALONSO, Cláudia Pazos, <i>Imagens do Eu na poesia de Florbela Espanca</i>, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1997.</p> <p>GARAY, René P., <i>Judith Teixeira : o modernismo sáfico português</i>, Lisboa, Universitária Editora, 2002.</p> <p>FRANÇA, Augusto, <i>Os anos 20 em Portugal</i>, Lisboa, Editorial Presença, 1992.</p> <p>MARQUES, Gabriela Mota, <i>Cabelos à Joãozinho : a garçonne em Portugal nos anos 20</i>, Lisboa, Livros Horizonte, 2007.</p> <p>KLOBUCKA, Anna M., <i>O mundo Gay de António Botto</i>, Lisboa, Documenta, 2018.</p> <p><b>TD :</b></p> <p>BESSE, Maria Graciete <i>et al.</i>, <i>Maria Judite de Carvalho : une écriture en liberté surveillée</i>, Paris, L'Harmattan, 2012.</p> <p>BESSE, Maria Graciete, <i>Percursos no feminino</i>, Lisboa, Ulmeiro, 2001.</p> <p>TAVARES, Manuela, <i>Feminismos : percursos e desafios (1947-2007)</i>, Alfragide, Texto Editora, 2011.</p> <p>DIDIER, Béatrice, <i>L'écriture-femme</i>, Paris, PUF, 1981.</p> <p>RECTOR, Mónica, <i>Mulher objecto e sujeito da Literatura Portuguesa</i>, Porto, Ed. U. Fernando Pessoa, 1999.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | <p>Contrôle mixte :<br/>Devoirs (40%) + examen (60%).</p>   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | <p>Marges, identité, écriture-femme, modernité, <i>queer</i>, sexualité.</p>  |
| <b>Volume horaire</b>                            | <p><b>CM</b> : 1h/Total heures semestre : 19,5 ;<br/><b>TD</b> : 1h30/Total heures semestre : 19,5.</p>   |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | <p>Portugais</p>  |

## L5PR0420 – L5EIZP22 : LITTERATURE DU BRESIL

| Littérature et transition démocratique<br>CM et TD : Responsable de l'enseignement : TONUS, Leonardo |  |
|--|--|
| <b>Description et objectifs</b>  | <p><b>CM et TD</b><br/><b>Littérature brésilienne et la transition démocratique</b></p> <p>Sur le plan mondial les années 80 furent une période de grandes transformations. C'est dans ce contexte de crises que l'on voit réapparaître dans la littérature brésilienne une série de romans qui repensent le patrimoine culturel national à partir du thème de l'immigration. Dans ce séminaire, nous analyserons la manière dont la littérature brésilienne de la fin du XX<sup>e</sup> siècle rend compte de cette situation de crise en faisant de l'immigrant et de sa descendance les porte-paroles d'un discours identitaire fragile élaboré à partir de l'envers obscur de l'histoire officielle du pays.</p> <p><u><i>Œuvres au programme :</i></u><br/>HATOUM, Milton, <i>Relato de um certo oriente</i>, São Paulo : Companhia das Letras, 1989. (Récit <i>d'un certain orient</i>, Paris, Editions du Seuil, 1989.)</p>   |
| <b>Bibliographie</b>   | <p>CURY, Maria Zilda. « L'étranger qui m'habite : voix immigrantes dans la fiction de Milton Hatoum ». In : <i>Quadrant</i>, Montpellier : Presses Universitaires de Montpellier, v. 21, p. 159-169.</p> <p>SCHOLLHAMER, Carl Erik et SELIGMAN-SILVA, Márcio. <i>Ficção brasileira contemporânea</i>. Rio de Janeiro : Civilização Brasileira, 2010.</p> <p>PELLEGRINI, Tânia. « Milton Hatoum e o regionalismo revisitado ». In : <i>Luso-Brazilian Review</i> 41 : 1. University of Wisconsin, 2004, p. 121-137.</p> <p>TOLEDO, Marleine Paula M. e Ferreira de. <i>Milton Hatoum : itinerário para um certo relato</i>. São Paulo : Ateliê Editorial, 2006. (Coleção Estudos Literários ; 21).</p> <p>TONUS. José Leonardo. « Olhando a alteridade : o efeito-exótico em Milton Hatoum ». In : Dalcastagnè, Regina. (Org.). <i>Ver e imaginar o outro : alteridade, desigualdade, violência na literatura brasileira contemporânea</i>. Vinhedo/SP : Editora Horizonte, 2008, p. 21-29.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>   | Contrôle mixte :<br>Devoirs (40%) + examen (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>  | Littérature, immigration, altérité, transition démocratique, littérature contemporaine.  |
| <b>Volume horaire</b>  | <b>CM</b> : 1h/Total heures semestre : 19,5 ;<br><b>TD</b> : 1h30/Total heures semestre : 19,5.  |

|                       |           |
|-----------------------|-----------|
| Langue d'enseignement | Portugais |
|-----------------------|-----------|

## L5PR0520 – L5EIZP52 : LITTÉRATURE DE L'AFRIQUE LUSOPHONE

**Les littératures de l'Angola, du Mozambique et du Cap-Vert : de l'époque coloniale à la construction d'une altérité littéraire**

**Responsable de l'enseignement : BASTO, Maria-Benedita**

|  |  |
|--|--|
| <b>Description et objectifs</b>                  | Ce cours analyse les littératures de trois pays de l'Afrique lusophone - l'Angola, le Mozambique et le Cap-Vert – et leurs problématiques. Il s'agira de mettre en évidence les parcours esthétiques qui ont fait émerger une altérité littéraire face aux canons imposés par l'empire colonial, et de saisir les chemins qu'ont pris ces littératures après les indépendances. Une anthologie sera distribuée en classe par l'enseignante. Serons étudiés des poèmes de : Rui de Noronha, Noémia de Sousa, José Craveirinha, António Jacinto, Viriato da Cruz, Ruy Duarte de Carvalho, Ana Paula Tavares, Jorge Barbosa, Arménio Vieira, Vera Duarte. Et des contes de Paulina Chiziane et Ondjaki.                 |
| <b>Bibliographie</b>                             | AA.VV., <i>Les littératures de langue portugaise, Actes du colloque international, 1984</i> , Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 1985.<br>BASTO, Maria-Benedita, « Danse de l'histoire, écritures mobiles : enjeux contemporains dans les littératures de l'Angola et du Mozambique », <i>Revue de Littérature Comparée</i> , 4, Paris, 2011, p. 457-477.<br>CHAVES, Rita ; MACEDO, Tânia (org), <i>Marcas da diferença. As literaturas africanas de língua portuguesa</i> , São Paulo, Alameda, 2006. MATA, Inocência, <i>Literatura angolana : silêncios e falas de uma voz inquieta</i> , Luanda, Kilombelombe, 2001.<br>VEIGA, Manuel, <i>Cabo Verde – Insularidade e Literatura</i> , Paris, Karthala, 1998. |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle continu intégral :<br>Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Angola, Mozambique, Cap-Vert, histoire littéraire, colonialisme, écritures littéraires anticoloniales, altérité littéraire, littératures africaines lusophones contemporaines.   |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Français   |

## LU3PR5PF UE3 Civilisation (6 ECTS)

### L5PR0330 – L5EIZP13 : CIVILISATION DU PORTUGAL

| <b>Histoire du cinéma portugais</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BASTO, Maria-Benedita</b> |   |
|---|---|
| <b>Description et objectifs</b>   | <p>Ce cours propose une réflexion sur l'histoire du cinéma portugais. On étudiera les expériences pionnières de Aurélio da Paz dos Reis, à la fin du XIX siècle, et le début de l'industrie cinématographique portugaise pendant la 1<sup>ère</sup> République (1910-1926), le cinéma propagande de <i>l'Estado Novo</i> (1933-74) et l'irruption d'une jeune génération pendant les années 60, celle du <i>novo cinema</i>, ainsi que le rôle du <i>Centro português de cinema</i> au début des années 70. Nous insisterons sur la période du régime salazariste en étudiant le cinéma du régime, fiction et documentaire, les comédies des années 40 et les effets de la censure et de la répression sur le parcours du cinéma portugais.</p> |
| <b>Bibliographie</b>  | <p>BAECQUE, Antoine de ; PARSI, Jacques, <i>Conversations avec Manoel de Oliveira</i>, Paris, Cahiers du Cinéma, 1996.</p> <p>CUNHA, Paulo, <i>Uma nova história do novo cinema português</i>, Lisboa, Outro Modo Cooperativa Cultural, 2018.</p> <p>PASSEK, Jean-Loup, <i>Le cinéma portugais</i>, Paris, L'Esquerre/Centre Georges Pompidou, 1982.</p> <p>VIEIRA, Patrícia, <i>Cinema no Estado Novo : a encenação do regime</i>, Lisboa, Colibri, 2011.</p> <p>TORGAL, L. Reis (org.), <i>O cinema sob o olhar de Salazar</i>, Lisboa, Círculo de Leitores, 2000.</p>  |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>  | <p>Contrôle mixte :<br/>Devoirs (40%) + examen (60%).</p>   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>   | <p>Histoire du cinéma portugais, <i>Estado Novo</i>, <i>Novo cinema</i>, Portugal colonial, Portugal postcolonial.</p>  |
| <b>Volume horaire</b>   | <p>1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.</p>  |
| <b>Langue d'enseignement</b>  | <p>Français</p>   |

## L5PR0430 – L5EIZP23 : CIVILISATION DU BRESIL

| <b>Histoire du Cinéma brésilien</b><br><b>Responsable de l'enseignement : DA SILVA, Alberto</b> |  |
|---|--|
| <b>Description et objectifs</b>   | Dans ces cours, nous proposons d'étudier les expériences qui ont défini la production cinématographique brésilienne dès ses premières apparitions jusqu'aux productions contemporaines. Pour cela, nous nous centrons sur certaines filmographies qui ont marqué ce parcours historique, en prenant en compte les aspects formels, culturels et économiques.   |
| <b>Bibliographie</b>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- BERNARDET, Jean-Claude. <i>Cinema brasileiro. Propostas para uma história</i>. São Paulo : Companhia das Letras, 2009.</li> <li>- CARDOSO, Mauricio. <i>História dramática do cinema brasileiro</i>. São Paulo : Editora Liber Ars, 2018.</li> <li>- GALVÃO, Maria Rita. <i>Burguesia e cinema. O caso Vera Cruz</i>. Rio de Janeiro : Civilização Brasileira, 1981.</li> <li>- PARANAGUA, Paulo Antônio (org.), <i>Le cinéma Brésilien</i>. Paris : Centre Georges Pompidou, 1987.</li> <li>- XAVIER, Ismail. <i>Glauber Rocha et l'esthétique de la faim</i>. Paris : L'Harmattan, 2009.</li> </ul> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>  | Contrôle mixte :<br>Devoirs (40%) + examen (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>   | Cinéma brésilien, histoire du Brésil   |
| <b>Volume horaire</b>   | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>  | Français   |

## LU4PR5PF UE4 Parcours Traduction et Linguistique (6 ECTS)

### L5PR1150 - L5EIZP15 : TRADUCTION ORALE

| <b>Traduction orale</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BENARROCH, Myriam</b> |   |
|---|---|
| <b>Description et objectifs</b>   | Traduction orale (portugais vers français) de textes journalistiques du Portugal et du Brésil. Apprentissage de la traduction immédiate. Réflexion sur la langue de la presse et sur la variation entre Portugal et Brésil.   |
| <b>Bibliographie</b>  | <p>ARAÚJO CARREIRA, M. H. / BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i>, Paris, Hatier, 1994.</p> <p>CASTELEIRO, João Malaca, <i>Dicionário da língua portuguesa contemporânea</i>, Lisboa, Academia das Ciências de Lisboa/Fundação Calouste Gulbenkian/Verbo, 2001.</p> <p>GREVISSE, Maurice ; GOOSSE, André, <i>Le bon Usage</i>.</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | <p><i>Grammaire française : 75 ans</i>, Bruxelles/Paris, De Boeck/Duculot, 14<sup>e</sup> éd., 2007.</p> <p>FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda ; FERREIRA, Marina Baird ; ANJOS, Margarida dos, <i>Dicionário Aurélio da língua portuguesa</i>, Curitiba, Positivo, 5<sup>a</sup> ed., 2010.</p> <p>TLF = IMBS, Paul, QUEMADA, Bernard (dir.), <i>Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789–1960)</i>, 16 vols., Paris, Éditions du CNRS/Gallimard, 1971–1994. Version en ligne &lt; <a href="http://atilf.atilf.fr/tlf.htm">http://atilf.atilf.fr/tlf.htm</a> &gt;</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle continu intégral :<br>Oral en contrôle continu (40%) + oral examen (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Version, traduction, langue portugaise, textes de presse en langue portugaise.  |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Français  |

## L5PR1250 – L5EIZP25 : LINGUISTIQUE ROMANE ET IBÉRIQUE

|  |   |
|--|---|
| <b>Linguistique romane et ibérique</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BENARROCH, Myriam</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>  | <p>1. Introduction à la linguistique romane.<br/>Classification des langues. La Romania : approche synchronique. Langues et parlers romans.</p> <p>2. Du latin aux langues romanes<br/>La Romania : approche diachronique. La variation linguistique. Différenciation des parlers romans.<br/>Objectifs : initiation à la linguistique romane et à ses méthodes.</p>  |
| <b>Bibliographie</b>   | <p>ALLIERES, Jacques, <i>Manuel de linguistique romane</i>, Paris, Champion, 2001.</p> <p>GARGALLO GIL, José Enrique ; BASTARDAS, María Reina (coord.), <i>Manual de lingüística románica</i>, Barcelona, Ariel, 2007.</p> <p>GLESSGEN, Martin-Dietrich, <i>Linguistique Romane – domaines et méthodes en Linguistique Française et Romane</i>, Paris, Colin, 2<sup>e</sup> éd., 2012.</p> <p>KLINKENBERG, Jean Marie, <i>Des Langues Romanes</i>, Bruxelles, De Boeck-Duculot, 1999.</p> <p>VARVARO, Alberto, <i>Linguistique romane. Cours d'introduction</i>, Namur, Presse universitaires de Namur, 2010.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>   | Contrôle continu intégral :<br>DST1(40%) + DST2 (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>  | Linguistique romane, langues romanes, variation   |

|                              |   |
|------------------------------|---|
|                              | linguistique, grammaire comparée.             |
| <b>Volume horaire</b>        | 1h30 <b>TD</b> /Total heures semestre : 19,5. |
| <b>Langue d'enseignement</b> | Français                                      |

### **LU5PR5PO UE5 PROJET (4 ECTS)**

2 cours obligatoires:

**1 - 1 TD au choix Latin ou langue vivante 2 (2 ECTS)**

Enseignement à choisir parmi l'ensemble des cours ouverts aux étudiants non-spécialistes, Service d'innovation pour l'apprentissage des langues (SIAL) ou autres UFR.

**2 - Préprofessionnalisation**

**L5EICTPR : Construction d'un projet professionnel (2 ECTS)**

### 3<sup>ème</sup> année – Semestre 6

#### LU1PR6PF UE1 Langue (8 ECTS)

#### L6PR0110 – L6EIZP11 : VERSION

| <b>Version littéraire</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BENARROCH, Myriam</b> |   |
|---|---|
| <b>Description et objectifs</b>   | Traduction de textes littéraires des XIX <sup>e</sup> et XX <sup>e</sup> s. du Portugal, du Brésil et de l'Afrique lusophone. Approfondissement de la grammaire portugaise et de la grammaire française. Réflexion sur la traduction.   |
| <b>Bibliographie</b>  | CASTELEIRO, João Malaca, <i>Dicionário da língua portuguesa contemporânea</i> , Lisboa, Academia das Ciências/Fundação Calouste Gulbenkian/Verbo, 2001.<br><i>Dicionário AULETE digital</i> : <a href="http://www.aulete.com.br">http://www.aulete.com.br</a><br>GREVISSE, Maurice ; GOOSSE, André, <i>Le Bon usage. Grammaire française : 75 ans</i> , Bruxelles/Paris, De Boeck/Duculot, 15e éd., 2011.<br>FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda ; FERREIRA, Marina Baird ; ANJOS, Margarida dos, <i>Dicionário Aurélio da língua portuguesa</i> , Curitiba, Positivo, 5 <sup>a</sup> éd., 2010.<br>TLF = IMBS, Paul, QUEMADA, Bernard (dir.), <i>Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle (1789-1960)</i> , 16 vols., Paris, Éditions du CNRS/Gallimard, 1971-1994. Version en ligne < <a href="http://atilf.atilf.fr/tlf.htm">http://atilf.atilf.fr/tlf.htm</a> > |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>                                      | Contrôle mixte :<br>DST1+note CC (40%) + DST2 (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>   | Version, traduction, langue portugaise, textes littéraires portugais.   |
| <b>Volume horaire</b>   | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>  | Français  |

#### L6PR0210 – L6EIZP21 : THEME

| <b>Thème littéraire</b><br><b>Responsable de l'enseignement : ARAUJO DA SILVA, Maria</b> |   |
|--|---|
| <b>Description et objectifs</b>  | Traduction de textes d'auteurs français des XX <sup>e</sup> et XXI <sup>e</sup> siècles. Renforcements des compétences linguistiques en portugais et en français. |



|  |  |
|--|--|
| <b>Bibliographie</b>                             | <p>ARAÚJO CARREIRA M. H. ; BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i>, Paris, Hatier, 1994.</p> <p>AZEVEDO, D., <i>Grande Dicionário de Português/Francês e Francês/Português</i>, Lisboa, Bertrand, 1998 (11<sup>a</sup> ed.).</p> <p>CASTELEIRO, J. MALACA, <i>Dicionário da língua portuguesa contemporânea</i>, Lisboa, Academia das Ciências e Fundação Calouste Gulbenkian, Ed. Verbo, 2001.</p> <p>CUNHA, C. ; CINTRA, L., <i>Nova Gramática de Português Contemporâneo</i>, Lisboa, Ed. Sá da Costa, 1984.</p> <p>VENTURA, H. ; CASEIRO, M., <i>Guia Prático de Verbos com Preposições</i>, Lisboa, Lidel, 1996.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle mixte :<br>Devoirs (40%) + examen (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Traduction littéraire.   |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Français et portugais  |

## L6PR0310 – L6EIZP31 : LINGUISTIQUE

|   |  |
|---|--|
| <b>Linguistique</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BENARROCH, Myriam</b> |  |
| <b>Description et objectifs</b>   | <p>1. Le portugais classique. Phonétique et phonologie, morphosyntaxe, lexique. Étude de textes (m. 16<sup>e</sup> s.-m. 18<sup>e</sup> s.).</p> <p>2. Le portugais brésilien. Phonétique et phonologie, morphosyntaxe, lexique. Étude contrastive avec le portugais européen. Étude de textes.</p>  |
| <b>Bibliographie</b>  | <p>CARDEIRA, Esperança, <i>Entre o português antigo e o português clássico</i>, Lisboa, IN-CM, 2005.</p> <p>MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia, "O português brasileiro e o português europeu contemporâneos: alguns aspectos da diferença", site internet: <a href="http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/bases-tematicas/historia-da-lingua-portuguesa.html">http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/bases-tematicas/historia-da-lingua-portuguesa.html</a>.</p> <p>NOLL, Volker, <i>O português brasileiro : formação e contrastes</i>, trad. Mário Eduardo Viaro, São Paulo, Globo, 2008.</p> <p>NOLL, Volker ; DIETRICH, Wolf (org.), <i>O português e o tupi no Brasil</i>, São Paulo, Contexto, 2010.</p> <p>TEYSSIER, Paul, <i>História da Língua Portuguesa</i>, Lisboa : Sá da Costa, 1984.</p> |

|  |  |
|--|--|
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle mixte :<br>DST1+ note CC (40%) + Examen (60%).                    |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Linguistique, langue portugaise, portugais classique, portugais du Brésil. |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.                                      |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Portugais  |

## LU2PR6PF UE2 Littérature (8 ECTS)

### L6PR032O – L6EIZP12 : LITTÉRATURE DU PORTUGAL

**CM : Responsable de l'enseignement : CUROPOS, Fernando**

**TD : Responsable de l'enseignement : ARAUJO DA SILVA, Maria**

**Description et objectifs**

**CM : Luís Vaz de Camões et l'épopée**

*Os Lusíadas*, de Camões, est un texte essentiel et fondateur pour la littérature et l'imaginaire portugais. Nous envisagerons cette épopée de manière synchronique, reflet des changements du monde opérés par la geste des Découvertes et œuvre de l'humanisme de la Renaissance. Nous nous attacherons à démontrer sa portée idéologique, mise en scène et en place du « Roman de la Nation » selon les modes de la virilité hégémonique où se construit une Altérité radicale, celle des habitants des « terres vicieuses », un Autre différent, « racialisé », qu'il convient de dominer et coloniser pour répandre la « Foi et l'Empire ».

Lectures obligatoires :

Luís Vaz de Camões, *Os Lusíadas* (édition au choix de l'étudiant).

*Les Lusíades*, Camões, Traduction de Roger Bismut, Édition bilingue, Paris, Robert Laffont, 1996.

**TD : L'œuvre lyrique de Camões**

Après un bref aperçu du contexte dans lequel se situe l'œuvre de Camões (Renaissance, Humanisme, Classicisme), nous analyserons un ensemble de textes qui nous permettront de dégager diverses influences dans la production lyrique de l'auteur, parmi lesquelles l'héritage de la poésie galaïco-portugaise, le pétrarquisme, le néoplatonisme chrétien, la culture gréco-latine, ou le maniérisme.

Œuvre au programme :

CAMÕES, Luís, *Obras Completas*, vol. II, Livraria Sá da Costa, Lisboa.

|  |  |
|--|--|
| <b>Bibliographie</b>                             | <p><b>CM :</b><br/> BARRETO, Luís Filipe, <i>Descobrimientos e Renascimento</i>, Lisboa, INCM, 1983.<br/> CIDADE, Hernâni, <i>A Literatura Portuguesa e a Expansão Ultramarina, vol. I, séculos XV e XVI</i>, Coimbra, Ed.Suc., 1963.<br/> LE GENTIL, Georges, <i>Camões, l'oeuvre épique et lyrique</i>, Hatier-Boivin, Paris, 1954.<br/> SEIXO, Maria Alzira, <i>Poéticas da viagem na literatura</i>, Lisboa, Cosmos, 1998.<br/> (Une bibliographie complète sera fournie par l'enseignant à la rentrée).</p> <p><b>TD :</b><br/> LE GENTIL, Georges, <i>Camões, l'œuvre épique et lyrique</i>, Hatier-Boivin, Paris, 1954.<br/> CIDADE, Hernâni, <i>Luís de Camões, I - O Lírico</i>, Presença, Lisboa, 1984.<br/> MATOS, Maria Vitalina Leal de, <i>Introdução à Poesia de Camões</i>, Lisboa, 1980.<br/> SENA, Jorge de, <i>Trinta anos de Camões, 1948-1978</i>, 2 vol., Lisboa, 1980.<br/> SILVA, V. Manuel de Aguiar e, <i>Camões : Labirintos e fascínios</i>, Lisboa, Cotovia, 1994.<br/> (Une bibliographie complète sera fournie par l'enseignante à la rentrée).</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle mixte :<br>Devoirs (40%) + examen (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Humanisme, Renaissance, Littérature des Découvertes, Poésie lyrique de la Renaissance, Pétrarquisme.   |
| <b>Volume horaire</b>                            | <b>CM :</b> 1h/Total heures semestre : 19,5 ;<br><b>TD :</b> 1h30/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Portugais  |

## L6PR042O – L6EIZP22 : LITTERATURE DU BRESIL

|  |  |
|--|--|
| <b>Voix expatriées, voix exportées de la littérature brésilienne contemporaine</b> |  |
| <b>CM et TD : Responsable de l'enseignement : TONUS, Leonardo</b>                  |  |
| <b>Description et objectifs</b>  | <p><b>CM et TD</b><br/> Voix expatriées, voix exportées de la littérature brésilienne contemporaine</p> <p>Ce séminaire se propose d'analyser les formes de représentation de l'altérité dans la littérature brésilienne contemporaine et, en particulier, dans les romans publiés dans la collection «Amores Expressos» . Dans le cadre de ce cours séminaire, il</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>s'agira de comprendre comment la littérature brésilienne récente tend à expatrier (et à exporter) ses personnages et voix autoriales en dehors de l'espace national.</p> <p><u><i>Œuvres au programme :</i></u><br/> RUFFATO, Luiz, <i>Estive em Lisboa e lembrei de você</i>, São Paulo, Companhia das Letras, 2009.<br/> LISBOA, Adriana, <i>Rakushisha</i>. Rio de Janeiro, Rocco, 2007 (ou Lisboa, Quetzal Editores, 2009).</p>  |
| <b>Bibliographie</b>                             | <p>DALCASTAGNE, Regina. <i>Literatura Brasileira contemporânea : um território contestado</i>. Vinhedo : Editora Horizonte, 2012.</p> <p>JAMESON, Fredric. <i>Pós-modernismo – a lógica cultural do capitalismo tardio</i>. São Paulo : Ática, 2004.</p> <p>CARNEIRO, Flávio. <i>No país do presente (ficção brasileira no início do século XXI)</i>. Rio de Janeiro : Rocco, 2005.</p> <p>RESENDE, Beatriz. <i>Expressões de literatura brasileira no século XXI</i>. Rio de Janeiro : Casa da Palavra, 2008.</p> <p>SCHOLLHAMER, Carl Erik et SELIGMAN-SILVA, Márcio. <i>Ficção brasileira contemporânea</i>. Rio de Janeiro : Civilização Brasileira, 2010.</p> <p>TONUS, Leonardo, <i>Agora vai ser assim</i>. São Paulo : Nós, 2018.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | <p>Contrôle mixte :<br/> Devoirs (40%) + examen (60%).</p>  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | <p>Littérature, immigration, altérité, transition démocratique, littérature contemporaine.</p>  |
| <b>Volume horaire</b>                            | <p><b>CM</b> : 1h/Total heures semestre : 19,5 ;<br/> <b>TD</b> : 1h30/Total heures semestre : 19,5.</p>  |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | <p>Portugais</p>  |

## **L6PR0520 – L6EIZP52 : LITTERATURE DE L'AFRIQUE LUSOPHONE**

### **La littérature contemporaine de l'Angola, du Mozambique et du Cap-Vert**

**Responsable de l'enseignement : BASTO, Maria-Benedita**

#### **Description et objectifs**

Ce cours propose une réflexion sur le roman contemporain en Angola, au Mozambique et au Cap-Vert. À partir d'un ensemble d'œuvres choisies nous essaierons de travailler trois axes de réflexion autour de la construction de la nation postcoloniale : décolonisation des. savoirs,

|  |   |
|--|---|
|  | <p>problématique de genre, histoire et archive.</p> <p><i>Œuvres au programme :</i><br/> Carvalho, Ruy Duarte, <i>Os papéis do inglês</i>, Lisboa, Cotovia, 2000.<br/> Chiziane, Paulina, <i>Niketche. Uma história de poligamia</i>, Lisboa, Caminho, 2002.<br/> Almeida, Germano, <i>O Testamento do senhor Napumoceno da Silva Araújo</i>, Lisboa, Caminho, [1989] 1991.</p>   |
| <b>Bibliographie</b>                             | <p>AA.VV., <i>Les littératures de langue portugaise, Actes du colloque international, 1984</i>, Paris : Fondation Calouste Gulbenkian, 1985.<br/> BASTO, Maria-Benedita, « Danse de l'histoire, écritures mobiles : enjeux contemporains dans les littératures de l'Angola et du Mozambique », <i>Revue de Littérature Comparée</i>, 4, Paris, 2011, p. 457-477.<br/> CHAVES, Rita ; MACEDO, Tânia (org), <i>Marcas da diferença. As literaturas africanas de língua portuguesa</i>, São Paulo : Alameda, 2006.<br/> MATA, Inocência, <i>Literatura angolana : silêncios e falas de uma voz inquieta</i>, Luanda : Kilombelombe, 2001.<br/> VEIGA, Manuel, <i>Cabo Verde – Insularidade e Literatura</i>, Paris : Karthala, 1998.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | <p>Contrôle continu intégral :<br/> Devoirs (40%) + DST/épreuve finale (60%).</p>   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | <p>Angola, Mozambique, Cap-Vert, histoire littéraire, colonialisme, écritures littéraires anticoloniales, altérité littéraire, littératures africaines lusophones contemporaines.</p>   |
| <b>Volume horaire</b>                            | <p>1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.</p>  |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | <p>Français</p>   |

### LU3PR6PF UE3 Civilisation (6 ECTS)

#### L6PR0330 – L6EIZP13 : CIVILISATION DU PORTUGAL

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Histoire du cinéma portugais : archive, (re)montage et subjectivation</b><br/> <b>Responsable de l'enseignement : BASTO, Maria-Benedita</b></p> |  |
| <b>Description et objectifs</b>   | <p>Le fil conducteur de notre parcours sera la tension entre fiction et documentaire. Dans cette tension, l'archive (entre intime et social, opérateur épistémique et institution, survivance des images et image absente), et le (re)montage des images (entre retournement et détournement) deviennent des</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | éléments constitutifs du cinéma portugais contemporain, impliquant des pratiques de brouillage des genres, de constructions d'hétérogénéités communes, de subjectivation et d'émancipation du spectateur. Nous analyserons un ensemble de films-clés : <i>Acto da Primavera</i> (1963), de Manoel de Oliveira, <i>Que farei eu com esta espada ?</i> (1975), de João César Monteiro, <i>Os Mutantes</i> (1998) de Teresa Villaverde, <i>Juventude em marcha</i> (2006) de Pedro Costa, <i>Terra de ninguém</i> (2012) de Salomé Lamas, <i>A Toca do Lobo</i> (2015) de Catarina Mourão, <i>São Jorge</i> (2016) de Marco Martins. |
| <b>Bibliographie</b>                             | BASTO, Maria-Benedita, MARCILHACY, David, <i>L'archive sensible. Mémoires, intimité et domination</i> , Paris, Éditions Hispaniques, 2017.<br>CUNHA, Paulo, SALLES, Michele, <i>Cinema português : um guia essencial</i> , São Paulo, Sesi, 2013.<br>DIDI-HUBERMAN, Georges, <i>L'Atlas ou le gai savoir inquiet. L'œil de l'Histoire 3</i> , Paris, Éditions de Minuit, 2011.<br>PASSEK, Jean-Loup, <i>Le cinéma portugais</i> , Paris, L'Esquerre/Centre Georges Pompidou, 1982.<br>RANCIÈRE, Jacques, <i>Les écarts du cinéma</i> , Paris, La Fabrique, 2011.  |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle mixte :<br>Devoirs (40%) + examen (60%).   |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Histoire du cinéma portugais, <i>novo cinema</i> , documentaire, archive, (re)montage, archive sensible, écart, subjectivation.   |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.   |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Français  |

## L6PR0430 – L6EIZP23 : CIVILISATION DU BRESIL

|   |  |
|---|--|
| <b>Le cinéma brésilien des années de la dictature</b><br><b>Responsable de l'enseignement : DA SILVA, Alberto</b> |  |
| <b>Description et objectifs</b>   | Pendant les années de la dictature civile-militaire brésilienne (1964-1985), le cinéma propose un regard sur cette période sombre de l'histoire brésilienne. Dans ces cours, nous proposons une étude de plusieurs films, en prenant en compte l'analyse filmique, la réception et le contexte cinématographique et politique de la période. |
| <b>Bibliographie</b>  | BORDWELL, David ; THOMPSON, Kristin.   |

|  |  |
|--|--|
|  | <p><i>L'art du film, une introduction.</i> Traduit par Cyril Beghin, Bruxelles : De Boeck &amp; Larciens s.a., 2000.</p> <p>DA SILVA, Alberto, <i>Genre et dictature dans le cinéma brésilien. Les films d'Ana Carolina et Arnaldo Jabor.</i> Paris : Éditions Hispaniques, 2016.</p> <p>HALL, Stuart, "Codage/Décodage", in <i>Identités et cultures. Politiques des cultures studies.</i> Paris : Éditions Amsterdam, 2008, pp. 169-183.</p> <p>PARANAGUA, Paulo Antônio (org.), <i>Le cinéma Brésilien.</i> Paris : Centre Georges Pompidou, 1987.</p> <p>XAVIER, Ismail. <i>Glauber Rocha et l'esthétique de la faim.</i> Paris : L'Harmattan, 2009.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle mixte :<br>Devoirs (40%) + examen (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Cinéma brésilien, dictature brésilienne.   |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Français   |

## LU4PR6PF UE4 Parcours Traduction et Linguistique (6 ECTS)

### L6PR1150 – L6EIZP15 : TRADUCTION ORALE

|   |   |
|---|---|
| <b>Traduction orale</b><br><b>Responsable de l'enseignement : BENARROCH, Myriam</b> |   |
| <b>Description et objectifs</b>   | Traduction orale de textes journalistiques du Portugal et du Brésil. Apprentissage de la traduction immédiate. Réflexion sur la langue de la presse et sur la variation lexicale entre Portugal et Brésil.  |
| <b>Bibliographie</b>  | <p>ARAÚJO CARREIRA, M. H. / BOUDOY, M., <i>Le Portugais de A à Z</i>, Paris, Hatier, 1994.</p> <p>CASTELEIRO, João Malaca. <i>Dicionário da língua portuguesa contemporânea</i>, Lisboa, Academia das Ciências de Lisboa/Fundação Calouste Gulbenkian/Verbo, 2001.</p> <p>GREVISSE, Maurice ; GOOSSE, André. <i>Le bon Usage. Grammaire française : 75 ans</i>, Bruxelles/Paris, De Boeck/Duculot, 14<sup>e</sup> éd., 2007.</p> <p>FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda ; FERREIRA, Marina Baird ; ANJOS, Margarida dos. (<i>Dicionário Aurélio da língua portuguesa</i>, Curitiba, Positivo, 5<sup>a</sup> éd., 2010.</p> <p>TLF = IMBS, Paul, QUEMADA, Bernard (dir.), <i>Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789–1960)</i>, 16 volumes, Paris, Éditions du CNRS/Gallimard, 1971–1994.</p> |

|  |  |
|--|--|
|  | Version en ligne : < <a href="http://atilf.atilf.fr/tlf.htm">http://atilf.atilf.fr/tlf.htm</a> > |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b> | Contrôle continu intégral :<br>Oral en contrôle continu (40%) + Oral examen (60%).               |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>        | Version, traduction, langue portugaise, textes littéraires portugais.                            |
| <b>Volume horaire</b>                            | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>                     | Français   |

## L6PR1250 – L6EIZP25 : LINGUISTIQUE ROMANE ET IBÉRIQUE

| Linguistique romane et ibérique<br>Responsable de l'enseignement : BENARROCH, Myriam |  |
|--|--|
| <b>Description et objectifs</b>  | <p>1. Les idiomes romans de la péninsule Ibérique. Dialectes historiques et parlars contemporains.</p> <p>2. Intercompréhension romane. Histoire comparée du lexique. Étude de textes.</p> <p>Objectifs : Approfondissement des connaissances sur les langues romanes de la péninsule Ibérique dans une perspective romane. Compréhension, à partir de deux ou trois langues romanes connues, de textes rédigés dans d'autres langues romanes.</p>   |
| <b>Bibliographie</b>   | <p>GARGALLO GIL, José Enrique ; BASTARDAS, Maria Reina. <i>Manual de lingüística románica</i>, Barcelona, Ariel, 2007.</p> <p>GLESSGEN, Martin-Dietrich. <i>Linguistique Romane – domaines et méthodes en Linguistique Française et Romane</i>, Paris, Colin, 2<sup>e</sup> éd., 2010.</p> <p>ROHLFS, Gerhard. <i>Estudios sobre el léxico románico</i>. Reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar. Edición conjunta, revisada y aumentada, Madrid, Gredos, 1979.</p> <p>TEYSSIER, Paul. <i>Comprendre les Langues romanes</i>, Paris, Chandeigne, 2004.</p> <p>VARVARO, Alberto. <i>Linguistique romane. Cours d'introduction</i>, Namur, Presse universitaires de Namur, 2010.</p> |
| <b>Description du contrôle des connaissances</b>                                     | Contrôle continu intégral :<br>DST1 (40%) + DST2 (60%).  |
| <b>Mots clés définissant la formation</b>  | Linguistique romane, langues romanes, dialectes ibéroromans, péninsule Ibérique, grammaire comparée, intercompréhension romane.  |
| <b>Volume horaire</b>  | 1h30 TD/Total heures semestre : 19,5.  |
| <b>Langue d'enseignement</b>   | Français   |



## **LU5PR6PO UE5 PROJET (4 ECTS)**

1 TD au choix

### **Latin ou langue vivante 2**

Enseignement à choisir parmi l'ensemble des cours ouverts aux étudiants non-spécialistes, Service d'innovation pour l'apprentissage des langues (SIAL) ou autres UFR.